
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 9.

**Internationell konvention rörande förenkling av tullformalitetserna.
Genève den 3 november 1923.**

Ratificerad av Sverige den 22 januari 1926. Ratifikationerna deponerades i Genève den 12 februari 1926.

(Översättning.)

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières

Genève, le 3 Novembre 1923.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lithuanie, le Luxembourg, le Protectorat de la République française au Maroc, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Régence de Tunis (Protectorat français) et l'Uruguay;

International convention relating to the simplification of customs formalities.

Geneva, November 3th, 1923.

Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, India), Bulgaria, Chile, China, Denmark, Egypt, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, Luxemburg, the Protectorate of the French Republic in Morocco, Norway, Paraguay, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbes, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, the Regency of Tunis (French Protectorate) and Uruguay;

Internationell konvention rörande förenkling av tullformalitetserna.

Genève, den 3 november 1923.

Tyska riket, Österrike, Belgien, Brasilien, Brittiska riket (med Australiska Statsförbundet, Sydafrikanska Unionen, Nya Zeeland och Indien), Bulgarien, Chile, Kina, Danmark, Egypten, Spanien, Finland, Frankrike, Grekland, Ungern, Italien, Japan, Litauen, Luxemburg, Franska Republikens protektorat i Marocko, Norge, Paraguay, Nederländerna, Polen, Portugal, Rumänien, Serbo-kroato-slovenska Konungariket, Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Regentskapet Tunis (franskt protektorat) och Uruguay;

Désireux d'assurer l'application du principe du traitement équitable du commerce, proclamé à l'article 23 du Pacte de la Société des Nations,

Convaincus qu'en libérant le commerce international du fardeau des formalités douanières ou similaires inutiles, excessives ou arbitraires, ils réaliseraient une étape importante vers l'accomplissement de ce dessein,

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est de recourir à un accord international, fondé sur une juste réciprocité,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin;

En conséquence de quoi les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

le Président du Reich Allemand:

M. Willy Ernst, Conseiller ministériel au Ministère des Finances du Reich;

le Président de la République d'Autriche:

M. E. Pflügl, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Jules Brunet, Ministre plénipotentiaire, Président du Bureau internatio-

Desiring to give effect to the principle of the equitable treatment of commerce laid down in Article 23 of the Covenant of the League of Nations;

Convinced that the freeing of international commerce from the burden of unnecessary, excessive or arbitrary Customs or other similar formalities would constitute an important step towards the attainment of this aim;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of an international agreement based on just reciprocity;

Have decided to conclude a Convention for this purpose;

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

the President of the German Reich:

M. Willy Ernst, Ministerial Counsellor at the Ministry for Finance of the Reich;

the President of the Austrian Republic:

M. E. Pflügl, Resident Minister, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Jules Brunet, Minister Plenipotentiary, President of the Bureau internatio-

vilka önska säkerställa tillämpningen av den i artikel 23 av akten för Nationernas förbund fastställda grundsatsen om en rättvis behandling av handeln;

vilka äro övertygade, att ett viktigt steg skulle bli taget mot förverkligandet av nämnda syfte, om den internationella handeln befriades från trycket av onödiga, överdrivna eller godtyckliga tull- eller andra dylika formaliteter;

vilka anse, att det bästa sättet för uppnående av ett sådant resultat är att åvägbringa en internationell överenskommelse, grundad på verklig ömsesidighet;

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention.

I enlighet härmed hava de höga fördragsslutande parterna till sina befullmäktigade ombud utsett:

Tyska Rikets President:

Ministerialrådet i riksfinansministeriet
Willy Ernst;

Republiken Österrikes President:

Österrikiska förbundsregeringens representant hos Nationernas förbund, Ministre plénipotentiaire E. Pflügl;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Presidenten i internationella byrån för utgivande av tulltariffer, Ministre plé-

- nal pour la publication des tarifs douaniers», et
M. Armand L. J. Jansen, Directeur général des Douanes;
- le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. Julio Augusto Barboza Carneiro, Attaché commercial à l'Ambassade du Brésil près Sa Majesté Britannique;
- Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
- Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Conseiller économique du Gouvernement britannique;
- pour le Commonwealth d'Australie:
M. C. A. B. Campion, Directeur de la Banque du Commonwealth d'Australie à Londres;
- pour l'Union Sud-Africaine:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Conseiller économique du Gouvernement britannique;
- pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:
L'Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;
- pour l'Inde:
Le Très Honorable lord Hardinge of
- nal pour la publication des tarifs douaniers», and
M. Armand L. J. Jansen, Director-General of Customs;
- the President of the United States of Brazil:
M. Julio Augusto Barboza Carneiro, Commercial Attaché to the Brazilian Embassy in London;
- His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India:
- Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Economic Adviser to the British Government;
- for the Commonwealth of Australia:
M. C. A. B. Campion, Manager of the Commonwealth Bank of Australia in London;
- for the Union of South Africa:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Economic Adviser to the British Government;
- for the Dominion of New Zealand:
The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;
- for India:
The Right Honourable Lord Hardinge of
- nipotentiaire Jules Brunet och
Generaltulldirektören Armand L. J. Jansen;
- Brasiliens Förenta Staters President:
Handelsattachén vid Brasiliens ambassad hos Hans Brittiska Majestät Julio Augusto Barboza Carneiro;
- Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland samt av de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien:
Brittiska regeringens ekonomiske rådgivare Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.;
- för Australiska Statsförbundet:
Direktören för Commonwealth Bank of Australia i London C. A. B. Campion;
- för Sydafrikanska Unionen:
Brittiska regeringens ekonomiske rådgivare Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.;
- för Nya Zeeland:
Nya Zeelands Höge Kommissarie i det Förenade Konungariket Honorable Sir James Allen, K. C. B.;
- för Indien:
Ledamoten av Privy Council, f. d. Vice-

- Penshurt, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O., Conseiller privé, ancien Vice-Roi, ancien Ambassadeur;
- His Majesty the King of the Bulgarians:
M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne;
- Hans Majestät Bulgarnas Konung:
Bulgariske Chargé d'affaires i Bern D. Mikoff;
- le Président de la République de Chili:
M. Jorge Buchanan, ancien Sénateur, Conseiller commercial à la Légation du Chili près Sa Majesté Britannique;
- the President of the Republic of Chile:
M. Jorge Buchanan, Former Senator, Commercial Adviser to the Chilian Legation in London;
- Republiken Chiles President:
Handelsrådet vid Chilianska beskickningen hos Hans Britiska Majestät, f. v. senatoren Jorge Buchanan;
- le Président de la République de Chine:
M. J. R. Loutsengtsiang, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;
- the President of the Republic of China:
M. J. R. Loutsengtsiang, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- Republiken Kinas President:
Kinas Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet J. R. Loutsengtsiang;
- Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. A. Oldenburg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse, Représentant du Danemark auprès de la Société des Nations;
- His Majesty the King of Denmark:
M. A. Oldenburg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Representative of Denmark accredited to the League of Nations;
- Hans Majestät Konungen av Danmark:
Danmarks ombud hos Nationernas Förbund och Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet A. Oldenburg;
- Sa Majesté le Roi d'Egypte:
M. T. C. Macaulay, Directeur général des Douanes égyptiennes, et M. Ahmed Bey Abdel Khalek, Directeur de la Douane du Caire;
- His Majesty the King of Egypt:
M. T. C. Macaulay, Directeur-General of the Egyptian Customs, and M. Ahmed Bey Abdel Khalek, Director of the Cairo Customs House;
- Hans Majestät Konungen av Egypten:
Generaldirektören för det egyptiska tullverket T. C. Macaulay och Tulldirektören i Kairo Ahmed Bey Abdel Khalek;
- konungen, f. d. ambassadören Right Honourable Lord Hardinge of Penshurst, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Emilio de Palacios y Fau, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;

le Président de la République de Finlande:

M. Niilo Mannio, Secrétaire général du Ministère social;

M. Urho Toivola, Secrétaire de Légation;

le Président de la République Française:

M. Ernest Bolley, Conseiller d'Etat, Directeur général des Douanes au Ministère des Finances;

et, en ce qui concerne le Protectorat de la République française au Maroc:

M. Pierre Paul Serra, Directeur des Douanes chérifiennes:

et, en ce qui concerne la Régence de Tunis (Protectorat français):

M. Charles Ode, Directeur des Douanes tunisiennes;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Vasili Colocotronis, Conseiller de Légation, et

M. Dimitri Capsali, Secrétaire de première classe au Ministère des Affaires Etrangères;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

His Majesty the King of Spain:

M. Emilio de Palacios y Fau, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

the President of the Finnish Republic:

M. Niilo Mannio, Secretary-General of the Ministry for Social Welfare, and

M. Urho Toivola, Secretary of Legation;

the President of the French Republic:

M. Ernest Bolley, Councillor of State, Director-General of Customs in the Ministry of Finance;

and, so far as the Protectorate of the French Republic in Morocco is concerned:

M. P. P. Serra, Director of the Sherifian Customs;

and, so far as the Regency of Tunis (French Protectorate) is concerned:

M. Charles Ode, Director of Tunisian Customs;

His Majesty the King of the Hellenes:

M. V. Colocotronis, Counsellor of Legation, and

M. D. Capsali, First Secretary of Legation in the Ministry for Foreign Affairs;

His Serene Highness the Governor of Hungary: M. Felix Parcher de

Hans Majestät Konungen av Spanien:

Spaniens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet Emilio de Palacios y Fau;

Republiken Finlands President:

Generalsekreteraren i socialministeriet

Niilo Mannio och

Legationssekreteraren Urho Toivola.

Franska republikens President:

Generaldirektören för tullärenden i finansministeriet, ledamoten av Conseil d'Etat Ernest Bolley;

och, för vad angår Franska Republikens protektorat i Marocko:

Direktören för det Marockanska tullverket Pierre Paul Serra;

och, för vad angår regentskapet Tunis (franskt protektorat):

Direktören för det tunesiska tullverket Charles Ode;

Hans Majestät Hellenernas Konung:

Legationsrådet Vasili Colocotronis och

Sekreteraren av första klassen i utrikesministeriet Dimitri Capsali;

Hans Furstl. Höghet Ungerns Riksföreståndare:

- M. F. de Parcher de Terjékfalva, Chargé d'affaires à Berne;
- Terjékfalva, Chargé d'Affaires at Berne;
- Ungerske Chargé d'affaires i Bern F. de Parcher de Terjékfalva;
- Sa Majesté le Roi d'Italie:
Dr Carlo Pugliesi, Sous-Directeur général des Douanes;
- His Majesty the King of Italy:
Dr Carlo Pugliesi, Sub-Director-General of Customs;
- Hans Majestät Konungen av Italien:
Undergeneralulldirektören Dr Carlo Pugliesi;
- Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. Yotaro Sugimura, Sous-Directeur du Bureau impérial japonais de la Société des Nations;
- His Majesty the Emperor of Japan:
M. Y. Sugimura, Assistant-Director of the Imperial League of Nations Office;
- Hans Majestät Kejsaren av Japan:
Underdirektören vid Kejsarl. japanska byrån hos Nationernas förbund Yotaro Sugimura;
- le Président de la République de Lithuanie:
M. Gaëtan Dobkevicius, Conseiller de Légation, et
Dr Petras Karvelis, Conseiller au Ministère des Finances, du Commerce et de l'Industrie;
- the President of the Lithuanian Republic:
M. Gaëtan Dobkevicius, Counsellor of Legation, and
Dr. Petras Karvelis, Councillor in the Ministry of Finance, of Commerce and Industry;
- Republiken Lithauens President:
Legationsrådet Gaëtan Dobkevicius och
Ministerialrådet i finans-, handels- och industriministeriet
Dr Petras Karvelis;
- son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
M. Charles Vermaire, Consul de Luxembourg à Genève;
- Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg:
M. Ch. Vermaire, Consul of Luxembourg at Geneva;
- Hennes Kungl. Höghet Storhertiginnan av Luxembourg:
Luxemburgske Konsuln i Genève Charles Vermaire;
- Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. le Dr Fridtjof Nansen, Professeur à l'Université de Christiania;
- His Majesty the King of Norway:
Dr. Fridtjof Nansen, Professor at the University of Christiania;
- Hans Majestät Konungen av Norge:
Professorn vid universitetet i Kristiania
Dr Fridtjof Nansen;
- le Président de la République de Paraguay:
Le Dr Ramon V. Caballero, Chargé d'Affaires à Paris;
- the President of the Republic of Paraguay:
Dr. Ramon V. Caballero, Chargé d'Affaires at Paris;
- Republiken Paraguays President:
Paraguayiske Chargé d'affaires i Paris Dr Ramon V. Caballero;
- Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. E. Menten, Chargé d'Affaires a. i. à Berne, pour le Royaume en Europe; et
- Her Majesty the Queen of the Netherlands:
M. E. Menten, Chargé d'Affaires at Berne, for the Kingdom in Europe, and
- Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:
Nederländske Chargé d'affaires a. i. i Bern E. Menten, för Konungariket i Europa, och

- M. W. I. Doude von Troostwijk, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse pour les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao;
- le Président de la République Polonaise:
M. Jan Modzelewski, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;
- le Président de la République de Portugal:
M. A. Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République portugaise près le Conseil Fédéral suisse;
- Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Nicolas Petresco-Comnène, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;
- Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovénes:
M. Radmilo Bouyditch, Inspecteur des Douanes au Ministère des Finances, et
M. Valdemar Lounatchek, Secrétaire de la Chambre de Commerce à Zagreb;
- Sa Majesté le Roi de Siam:
M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoyé
- M. W. I. Doude van Troostwijk. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council for the Netherlands-Indies, Surinam and Curacao;
- the President of the Polish Republic:
M. Jan Modzelewski, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- the President of the Portuguese Republic:
M. A. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Portuguese Republic to the Swiss Federal Council;
- His Majesty the King of Roumania:
M. Nicolas Petresco-Comnène, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
M. Radmilo Bouyditch, Inspector in the General Customs Administration, and
M. Valdemar Lounatchek, Secretary of the Zagreb Chamber of Commerce;
- His Majesty the King of Siam:
M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoy Ex-
- Nederländernas Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet W. I. Doude van Troostwijk, för Nederländska Indien, Surinam och Curaçao;
- Polska Republikens President:
Polens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet Jan Modzelewski;
- Republiken Portugals President:
Portugisiska Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet A. Bartholomeu Ferreira;
- Hans Majestät Konungen av Rumänien:
Rumäniens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Förbundsrådet Nicolas Petresco-Comnène;
- Hans Majestät Serbernas, Kroaternas och Slovénernas Konung:
Tullinspektören i finansministeriet Radmilo Bouyditch och Sekreteraren i handelskammaren i Zagreb Valdemar Lounatchek;
- Hans Majestät Konungen av Siam:
Siams Envoyé extraordinaire och Mini-

- extraordinaire et
Ministre plénipoten-
taire près Sa Majesté
le Roi d'Italie;
- Sa Majesté le Roi de
Suède:
M. K. Hjalmar Bran-
ting, Représentant de
la Suède au Conseil
de la Société des
Nations;
- Le conseil fédéral de la
Confédération Suisse:
M. Samuel Häuser-
mann, Inspecteur gé-
néral à la tête de la
IIIe Section de la
Direction générale
des Douanes à Berne,
et
M. Emile-Ferdinand
Leute, Directeur du
VIe arrondissement
des Douanes à Ge-
nève;
- Le Président de la Ré-
publique Tchécoso-
vaque:
M. Jan Dvořáček, Mi-
nistre plénipoten-
taire et Chef du Dé-
partement écono-
mique au Ministère
des Affaires étran-
gères, et
M. Auguste Schön-
bach, Conseiller ministé-
riel au Ministère des
Finances;
- Le Président de la Ré-
publique d'Uruguay:
M. le Dr D. Enrique
E. Buero, Envoyé
extraordinaire et
Ministre plénipoten-
taire de la Répu-
blique d'Uruguay
près le Conseil Fé-
déral suisse;
- Lesquels, après s'être
communiqué leurs pleins
- traordinary and Mi-
nister Plenipotenti-
ary to His Majesty
the King of Italy;
- His Majesty the King of
Sweden:
M. K. Hjalmar Bran-
ting, Representative
of Sweden on the
Council of the Lea-
gue of Nations;
- the Swiss Federal Coun-
cil:
M. Samuel Häuser-
mann, Inspector-Ge-
neral in charge of
the Third Section in
the General Customs
Administration at
Berne, and
M. Emile Ferdinand
Leute, Director of
the Sixth Customs
District at Geneva;
- the President of the
Czechoslovak Repu-
blic:
M. Jan Dvořáček, Mi-
nister Plenipotenti-
ary and Head of the
Economic Depart-
ment of the Minister
for Foreign Affairs,
and
M. Auguste Schön-
bach, Ministerial
counsellor in the Mi-
nistry for Finance;
- the President of the Re-
public of Uruguay:
Dr. D. Enrique E.
Buero, Envoy Extra-
ordinary, and Minis-
ter Plenipotentiary
of the Republic of
Uruguay to the
Swiss Federal Coun-
cil;
- Who, after communi-
cating their full powers,
- stre plénipotentiaire
hos Hans Majestät
Konungen av Italien
Phya Sanpakitch
Preecha;
- Hans Majestät Konungen
av Sverige:
Sveriges ombud i Na-
tionernas förbunds-
råd K. Hjalmar
Branting;
- Schweiziska Förbunds-
rådet:
Generalinspektören
och chefen för ge-
neraltullstyrelsens i
Bern tredje sektion
Samuel Häusermann
och
Direktören för sjätte
tullarrondissementet
i Genève Emile Fer-
dinand Leute;
- Tjeckoslovakiska Repub-
likens President:
Chefen för utrikes-
ministeriets ekono-
miska avdelning, Mi-
nistre plénipoten-
taire Jan Dvořáček,
och
Ministerialrådet i fi-
nansministeriet Au-
guste Schönbach;
- Republiken Uruguays
President:
Republiken Uruguays
Envoyé extraordi-
naire och Ministre
plénipotentiaire hos
Schweiziska För-
bundsrådet Dr D.
Enrique E. Buero;
- vilka, efter att hava
företett sina i god och

pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Etats contractants, en vue d'appliquer entre eux le principe et les stipulations de l'article 23 du Pacte de la Société des Nations en ce qui touche l'équitable traitement du commerce, s'engagent à ne pas entraver leurs relations commerciales par des formalités douanières ou similaires qui seraient excessives, inutiles ou arbitraires.

A cet effet, les Etats contractants s'engagent à poursuivre, par toutes mesures législatives ou administratives appropriées, la revision des dispositions établies par leurs lois ou règlements ou par les ordonnances et instructions de leurs autorités administratives, en ce qui touche les formalités douanières et similaires, afin de les simplifier, de les adapter, de temps à autre, aux besoins des relations commerciales avec l'étranger et d'éviter à celles-ci tout obstacle qui ne serait pas indispensable à la protection des intérêts essentiels du pays.

Article 2.

Les Etats contractants s'engagent à observer strictement le principe du traitement équitable en ce qui concerne les réglementations ou procédures douanières ou simi-

found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The Contracting States, with a view to applying between themselves the principle and the stipulations of Article 23 of the Covenant of the League of Nations with regard to the equitable treatment of commerce, undertake that their commercial relations shall not be hindered by excessive, unnecessary or arbitrary Customs or other similar formalities.

The Contracting States therefore undertake to revise, by all appropriate legislative or administrative measures, the provisions affecting Customs or other similar formalities which are prescribed by their laws or by rules, regulations or instructions issued by their administrative authorities, with a view to their simplification and adaptation, from time to time, to the needs of foreign trade and to the avoidance of all hindrance to such trade, except that which is absolutely necessary in order to safeguard the essential interests of the State.

Article 2.

The Contracting States undertake to observe strictly the principle of equitable treatment in respect of Customs or other similar regulations or procedure, formalities

behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande:

Artikel 1.

I syfte att gent emot varandra tillämpa grundsatzen och bestämmelserna i artikel 23 av akten för Nationernas förbund om en rättvis behandling av handeln förbinda sig de fördragsslutande parterna att icke hindra de ömsesidiga handelsförbindelserna genom överdrivna, onödiga eller godtyckliga tull- eller andra dylika formaliteter.

De fördragsslutande staterna förbinda sig därför att genom alla för ändamålet lämpliga lagstiftnings- eller förvaltningsåtgärder revidera de bestämmelser rörande tull- och andra dylika formaliteter, som äro meddelade i deras lagar eller förordningar eller i reglementen och instruktioner, utfärdade av deras förvaltningsmyndigheter, i syfte dels att förenkla och tid efter annan anpassa dem efter utrikeshandels behov, dels att undvika varje hinder för denna handel, som icke är oundgängligen nödvändigt för skyddande av landets väsentliga intressen.

Artikel 2.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att strängt upprätthålla grundsatzen om en rättvis behandling beträffande tull- eller andra dylika formaliteter eller

lares, les formalités relatives à la délivrance des licences, les méthodes de vérification ou d'analyse, ou toute autre question visée par la présente convention; et, conformément à ce principe, ils s'interdisent, en ces matières, toute discrimination injuste, dirigée contre le commerce d'un Etat contractant.

Le principe ci-dessus demeure applicable même dans les cas où certains Etats contractants pourraient, conformément à leur législation ou à leurs accords commerciaux, se consentir réciproquement l'octroi de facilités encore plus grandes que celles résultant de la présente Convention.

Article 3.

En raison des sérieux obstacles que mettent au commerce international les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, les Etats contractants s'engagent à adopter et à appliquer, dès que les circonstances le leur permettront, toutes les mesures propres à réduire au minimum lesdites prohibitions et restrictions et, dans tous les cas, à prendre, en matière de licences portant dérogation aux prohibitions d'entrée ou de sortie, toutes les dispositions utiles:

a) Pour que les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir ces licences soient immé-

of the grant of licences, methods of verification or analysis, and all other matters dealt with in the present Convention, and consequently agree to abstain, in these matters, from any unjust discrimination against the commerce of any Contracting State.

The above principle shall be invariably applied even in cases in which certain Contracting States, in accordance with their legislation or commercial agreements, may reciprocally agree to accord still greater facilities than those resulting from the present Convention.

Article 3.

In view of the grave obstacles to international trade caused by import and export prohibitions and restrictions, the Contracting States undertake to adopt and apply, as soon as circumstances permit, all measures calculated to reduce such prohibitions and restrictions to the smallest number; they undertake in any case, as regards import and export licences, to do everything in their power to ensure:

(a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences

åtgärder, beträffande formaliteterna för beviljande av licenser, förfarings-sättet vid tullbehandling eller varuundersökning och beträffande alla andra angelägenheter, som avses i denna konvention. I överensstämmelse med denna grundsats skola de i nämnda hänseenden avhålla sig från varje orättvis särbehandling av en fördragsslutande stats handel.

Ovannämnda grundsats skall städse tillämpas även i sådana fall, då vissa fördragsslutande stater i överensstämmelse med sin lagstiftning eller sina handelsavtal ömsesidigt skulle medgiva ännu större lättnader än dem, som härleda sig från denna konvention.

Artikel 3.

Med hänsyn till de allvarliga hinder, som förbud och inskränkningar beträffande in- eller utförseln medföra för den mellanfolkliga handeln, förbinda sig de fördragsslutande staterna att, så snart omständigheterna sådant medgiva, vidtaga och tillämpa alla åtgärder, som äro ägnade att nedbringa dylika förbud och inskränkningar till minsta möjliga antal samt att i varje fall, vad beträffar in- och utförsellicenser, företaga alla lämpliga anstalter i syfte:

a) att de villkor och formaliteter, som skola iakttagas för erhållande av dylika licenser, må omedel-

- diatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public;
- b) Pour que le mode de délivrance de ces titres soit aussi simple et aussi stable que possible;
- c) Pour que l'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés soient effectués avec la plus grande célérité;
- d) Pour que le système de délivrance des licences soit établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles sont accordées à des personnes, doivent porter le nom du bénéficiaire et ne doivent pas pouvoir être utilisées par une autre personne;
- e) Pour que, en cas de fixation de contingents, les formalités imposées par le pays importateur ne soient pas de nature à empêcher une répartition équitable des quantités de marchandises dont l'importation est autorisée.
- should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public;
- (b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible;
- (c) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;
- (d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person;
- (e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.
- bart bringas till allmänhetens kännedom i så tydlig och bestämd form som möjligt;
- b) att sättet för utfärdande av nämnda handlingar må bliva så enkelt och varaktigt som möjligt;
- c) att prövningen av ansökningar och utfärdandet av licenser till sökande må ske med största möjliga skyndsamhet;
- d) att vid utfärdandet av licenser må tillämpas ett förfaringssätt, som förhindrar obehörigt utnyttjande av desamma. I sådant syfte bör licenserna, då de äro personliga, upptaga namnet på innehavaren och icke kunna användas av annan person;
- e) att, i det fall, då varorna skola kontingenteras, de av införsellandet föreskrivna formaliteterna icke må vara av beskaffenhet att hindra en rättvis fördelning av de varukvantiteter, för vilka införsel medgivits.

Article 4.

Les Etats contractants devront publier, sans retard, tous les règlements visant les formalités douanières et similaires, ainsi que toutes modifications y afférentes, qui n'auraient pas

Article 4.

The Contracting States shall publish promptly all regulations relating to Customs and similar formalities and all modifications therein, which have not been already published, in such

Artikel 4.

De fördragsslutande staterna skola ofördröjligen offentliggöra alla bestämmelser rörande tull- och andra dylika formaliteter samt alla ändringar däri, vilka hittills icke offentliggjorts,

été publiés jusqu'ici, de telle manière que les intéressés puissent en avoir connaissance et éviter ainsi le préjudice qui pourrait résulter de l'application de formalités douanières ignorées d'eux.

Les Etats contractants s'engagent à ce qu'aucune mesure concernant la réglementation douanière ne soit mise en vigueur qui n'ait été portée préalablement à la connaissance du public, soit par le moyen de sa publication au Journal Officiel du pays, soit par toute autre voie appropriée de publicité officielle ou privée.

La même obligation de publicité préalable s'applique à tout ce qui touche les tarifs, ainsi que les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

Toutefois, dans des cas de nature exceptionnelle, où la publication préalable risquerait de porter atteinte aux intérêts essentiels du pays, les dispositions des alinéas 2 et 3 ci-dessus perdent leur caractère obligatoire. En de pareils cas, la publication devra cependant coïncider, autant que possible, avec la mise en vigueur de la mesure prise.

Article 5.

Chaque Etat contractant qui se trouvera, par des mesures fragmentaires ou des retouches successives, avoir modifié son tarif douanier pour

a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of Customs formalities of which they are ignorant.

The Contracting States agree that no Customs regulations shall be enforced before such regulations have been published, either in the Official Journal of the country concerned or through some other suitable official or private channel of publicity.

This obligation to publish in advance extends to all matters affecting tariffs and import and export prohibitions or restrictions.

In cases, however, of an exceptional nature, when previous publication would be likely to injure the essential interests of the country, the provisions of the second and third paragraphs of this Article will lose their obligatory force. In such cases, however, publication shall, so far as possible, take place simultaneously with the enforcement of the measure in question.

Article 5.

Every Contracting State whose tariff has been modified by successive additions and alterations affecting a considerable number of ar-

på sådant sätt att vederbörande må kunna erhålla kännedom om desamma och därigenom undgå de menliga följder, som kunna uppstå genom tillämpningen av tullformaliteter, om vilka de äro okunniga.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att icke sätta några tullbestämmelser i kraft, innan dessa bragts till allmänhetens kännedom genom offentliggörande antingen i landets officiella tidning eller i annan lämplig form på officiell eller enskild väg.

Denna förpliktelse beträffande förhandspublicering gäller i fråga om allt, som rör tullsatser samt förbud och inskränkningar beträffande in- eller utförsel.

Dock skola bestämmelserna i andra och tredje styckena av denna artikel förlora sin bindande karaktär i sådana undantagsfall, då en förhandspublicering kunde väntas skada landets väsentliga intressen. I dylika fall skall emellertid offentliggörandet så vitt möjligt ske samtidigt med att den vidtagna åtgärden erhåller gällande kraft.

Artikel 5.

Varje fördragsslutande stat, vars tulltaxa undergått ändringar genom tid efter annan vidtagna tillägg eller jämkningar, omfattande ett betydande

un nombre important d'articles, devra en donner au public une image exacte, en publiant, sous une forme aisément accessible, tous les droits applicables du fait de l'ensemble des dispositions en vigueur.

A cet effet, tous droits à percevoir par les autorités douanières du fait de l'importation ou de l'exportation des marchandises devront être indiqués d'une manière méthodique, qu'il s'agisse de droits de douane, droits accessoires, taxes de consommation, de circulation, de manipulation ou similaires et, en général, de toutes taxes de quelque nature qu'elles soient, étant entendu que l'obligation ci-dessus prévue est limitée aux droits et taxes à percevoir, sur les marchandises importées ou exportées, pour le compte de l'Etat et du fait du dédouanement.

Les charges auxquelles la marchandise est soumise étant ainsi indiquées sans ambiguïté, il faudra, en ce qui concerne les taxes de consommation et autres à percevoir pour le compte de l'Etat du fait du dédouanement, signaler si la marchandise étrangère est grevée d'une charge spéciale résultant de ce que, exceptionnellement, ces taxes ne seraient pas imposables aux marchandises du pays d'importation ou ne le seraient que partiellement.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour

articles shall publish a complete statement, in an easily accessible form, of all the duties levied as a result of all the measures in force.

For this purpose all duties levied by the Customs authorities by reason of importation or exportation shall be methodically stated, whether they are Customs duties, supplementary charges, taxes on consumption or circulation, charges for handling goods or similar charges, and in general all charges of any description, it being understood that the above obligation is limited to duties or charges which are levied on imported or exported goods on behalf of the State and by reason of clearing goods through the Customs.

The charges to which goods are liable being thus clearly stated, a clear indication shall be given, in the case of taxes on consumption and other taxes levied on behalf of the State by reason of clearing goods through the Customs, whether foreign goods are subject to a special tax owing to the fact that, as an exceptional measure, goods of the country of importation are not or are only partially liable to such taxes.

The Contracting States undertake to take the necessary steps to

de antal varor, skall i lätt tillgänglig form offentliggöra en noggrann redogörelse för samtliga de avgifter, som utgå på grund av gällande bestämmelser.

För detta ändamål skola alla avgifter, som på grund av varors in- eller utförsel uppbäras av tullmyndigheterna, på ett systematiskt sätt uppgivas, vare sig de utgöras av tullar, tilläggsavgifter, konsumtions- och omsättnings-skatter, dragarpenningar och dylika avgifter eller av andra umgälder av vad slag det vara må. Det är överenskommet, att denna förpliktelse skall vara inskränkt till sådana avgifter och umgälder, som för statens räkning och i följd av godsets tullbehandling påläggas in- eller utförda varor.

Samtidigt med att de avgifter, som varorna äro underkastade, sålunda på ett tydligt sätt uppgivas, skall i fråga om konsumtions- och andra skatter, vilka uppbäras för statens räkning och i följd av tullbehandlingen, angivas, huruvida utländska varor äro pålagda särskild skatt, på grund av att införsellandets egna varor i särskilda undantagsfall helt eller delvis befriats från skatterna i fråga.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att vidtaga erforderliga åt-

donner aux commerçants la possibilité de ce procurer des informations officielles concernant les tarifs de douane, et notamment les taux des droits à percevoir sur une marchandise déterminée.

Article 6.

Afin de permettre aux Etats contractants et à leurs ressortissants d'être informés aussi rapidement que possible de toutes les mesures visées aux articles 4 et 5 qui intéressent leur commerce, chaque Etat contractant s'engage à communiquer au représentant diplomatique de chacun des autres Etats, ou à tout autre représentant désigné à cet effet et résidant sur son territoire, toutes publications effectuées en exécution desdits articles, cette communication devant être faite dès la parution et en double exemplaire. Faute d'un représentant diplomatique ou autre, la communication sera faite à l'Etat intéressé par la voie qu'il indiquera à cet effet.

Chaque Etat contractant s'engage, en outre, à faire parvenir en dix exemplaires, dès leur parution, au Secrétariat de la Société des Nations, toutes publications faites en exécution des articles 4 et 5.

Chaque Etat contractant s'engage de même

enable traders to procure official information in regard to Customs tariffs, particularly as to the amount of the charges to which any given class of goods is liable.

Article 6.

In order to enable Contracting States and their nationals to become acquainted as quickly as possible with all the measures referred to in Articles 4 and 5 which affect their trade, each Contracting State undertakes to communicate to the diplomatic representative of each other State, or such other representative residing in its territory as may be designated for the purpose, all publications issued in accordance with the said Articles. Such communication will be made in duplicate and so soon as publication is effected. If no such diplomatic or other representative exists, the communication will be made to the State concerned through such channel as it may designate for the purpose.

Further, each Contracting State undertakes to forward to the Secretariat of the League of Nations, as soon as they appear, ten copies of all publications issued in accordance with Articles 4 and 5.

Each Contracting State also undertakes to com-

gärder för att bereda affärsmän möjlighet att erhålla officiella upplysningar angående tulltaxorna och särskilt beträffande de tullsatser, som gälla för visst upp-givet varuslag.

Artikel 6.

För att de fördrags-slutande staterna och deras medborgare skola kunna snarast möjligt erhålla kännedom om alla i artiklarna 4 och 5 omnämnda åtgärder, som beröra deras handel, för-binder sig varje fördrags-slutande stat att till varje annan stats diplomatiska representant eller annan inom dess område boende representant, som blivit för ändamålet utsedd, överlämna alla publikationer, vilka utfärdats i överensstämmelse med sagda artiklar. Över-lämnandet skall ske i två exemplar, så snart publikationerna utkommit. Därest ingen di-plomatisk eller annan representant för ändamålet finnes att tillgå, skall överlämnandet till vederbörande stat ske på sätt, som denna för ändamålet anvisar.

Varje fördragsslutan-de stat förbinder sig dessutom att, så snart offentliggörandet skett, tillställa Nationernas förbunds sekretariat tio exemplar av alla publi-kationer, som utfärdats på grund av bestämmel-serna i artiklarna 4 och 5.

Varje fördragsslutan-de stat förbinder sig

à communiquer en dix exemplaires, dès leur parution, tous les tarifs douaniers ou modifications de tarifs institués par lui au »Bureau international pour la publication des tarifs douaniers» de Bruxelles, chargé par la Convention internationale du 5 juillet 1890 de la traduction et de la publication des tarifs.

Article 7.

Les Etats contractants s'engagent à prendre, tant par le moyen de leur législation que de leur administration, toutes les mesures les plus appropriées pour empêcher l'application arbitraire ou injuste de leurs lois et réglementations, en matière douanière et similaire, ainsi que pour assurer un recours par voie administrative, judiciaire ou arbitrale aux personnes qui auraient été lésées par ces abus.

Toutes mesures de cet ordre qui sont actuellement en vigueur, ou qui seraient prises à l'avenir, devront être publiées dans les conditions prévues aux articles 4 et 5.

Article 8.

Hors le cas où elles pourraient être passibles de prohibition, et pour autant que la présence de la marchandise ne serait pas indispensable à la solution du différend, les marchandises qui font

communicate, as soon as they appear, to the »International Office for the publication of Customs Tariffs» at Brussels, which is entrusted by the International Convention of July 5th, 1890, with the translation and publication of such tariffs, ten copies of all Customs tariffs or modifications therein which it may establish.

Article 7.

The Contracting States undertake to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who may have been prejudiced by such abuses.

All such measures which are at present in force or which may be taken hereafter shall be published in the manner provided by Articles 4 and 5.

Article 8.

Apart from cases in which their importation may be prohibited, and unless it is indispensable for the solution of the dispute that they should be produced, goods which form the subject of a

ävenledes att, så snart offentliggörandet skett, insända tio exemplar av alla sina tulltaxor samt ändringar däri till »Internationella byrån för utgivande av tulltaxor i Bryssel», vilken byrå enligt internationella konventionen den 5 juli 1890 har att ombesörja översättning och offentliggörande av tulltaxor.

Artikel 7.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att i såväl lagstiftnings- som förvaltningsväg vidtaga alla åtgärder, som kunna finnas lämpliga till förhindrande av godtycklig eller orättvis tillämpning av deras lagar och förordningar rörande tull- och andra dylika förhållanden samt för tillförsäkrande av besvärsrätt i förvaltnings-, domstols- eller skiljedomsväg åt dem, som hava lidit förfång genom dylika rättskränkningar.

Alla åtgärder av sådant slag, som för närvarande äro i gällande kraft eller som framdeles må komma att vidtagas, skola bringas till allmän kännedom på sätt i artiklarna 4 och 5 stadgas.

Artikel 8.

Varor, som äro föremål för tvist angående tulltaxans tillämpning eller beträffande ursprunget, avsändningsorten eller värdet, skola, utom för det fall att de äro förbjudna till inför-

l'objet d'un différend relatif à la tarification, à l'origine, à la provenance ou à la valeur, doivent, à la demande du redevable, être remises immédiatement à sa libre disposition, sans attendre la solution du différend, sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts de l'Etat. Il est entendu que le remboursement des droits consignés ou l'annulation de la soumission souscrite par le déclarant aura lieu dès que sera intervenue la solution du litige, qui devra, en toute hypothèse, être aussi rapide que possible.

Article 9.

En vue de marquer les progrès accomplis en tout ce qui touche la simplification des formalités douanières ou similaires visées aux articles précédents, chacun des Etats contractants devra remettre au Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur, en ce qui le concerne, de la présente Convention, un résumé des mesures prises par lui pour assurer ladite simplification.

Des résumés analogues seront fournis dans la suite tous les trois ans et chaque fois que le Conseil de la Société en fera la demande.

dispute as to the application of the Customs tariff or as to their origin, place of departure or value, must, at the request of the declarant, be at once placed at his disposal without waiting for the solution of the dispute, subject, however, to any measures that may be necessary for safeguarding the interests of the State. It is understood that the refund of the amount deposited in respect of duties or the cancellation of the undertaking given by the declarant shall take place immediately upon the solution of the dispute, which must, in any case, be as speedy as possible.

Article 9.

In order to indicate the progress which has been made in all matters relating to the simplification of the Customs and other similar formalities referred to in the preceding Articles, each of the Contracting States shall, within twelve months from the coming into force in its own case of the present Convention, furnish the Secretary-General of the League of Nations with a summary of all the steps which it has taken to effect such simplification.

Similar summaries shall thereafter be furnished every three years and whenever requested by the Council of the League.

sel och såvida de icke ovillkorligen måste kvarhållas i och för lösande av tvisten, på begäran av varumottagaren genast ställas till dennes fria förfogande utan avvaktan på tvistens lösning, vederbörande stat dock obetaget att vidtaga sådana åtgärder, som må befinnas nödvändiga för skyddande av dess intressen. Det är överenskommet, att återbetalningen av det avgiftsbelopp, som deponerats, eller upphävandet av den förbindelse, som avgivits av mottagaren, skall äga rum, så snart tvisten blivit löst, vilket i varje fall bör ske så skyndsamt som möjligt.

Artikel 9.

I syfte att påvisa gjorda framsteg i fråga om allt, som rör förenkling av de tull- och andra dylika formaliteter, som beröras i föregående artiklar, skall var och en av de fördragsslutande staterna inom tolv månader, efter det att denna konvention för dess del trätt i kraft, tillstålla Nationernas förbunds generalsekretärare en kortfattad redogörelse för de åtgärder, som vidtagits för åstadkommande av sådan förenkling.

Enahanda redogörelser skola därefter insändas vart tredje år, ävensom närhelst förbundsrådet därom gör anhållan.

Article 10.

Les échantillons et modèles, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis dans l'un quelconque des Etats contractants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire de chacun des Etats contractants, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Pour bénéficier de cette faveur, les fabricants ou commerçants et les voyageurs de commerce doivent se conformer aux lois, réglemens et formalités de douane sur la matière édictés par les susdits Etats; ces lois et réglemens pourront imposer aux intéressés l'obligation d'une carte de légitimation.

Pour l'application du présent article, sont considérés comme échantillons ou modèles tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient

Article 10.

Samples and specimens which are liable to import duty, and the importation of which is not prohibited, shall, when imported by manufacturers or traders established in any of the Contracting States, either in person or through the agency of commercial travellers, be temporarily admitted free of duty to the territory of each of the Contracting States, subject to the amount of the import duties being deposited or security being given for payment if necessary.

To obtain this privilege, manufacturers or traders and commercial travellers must comply with the relevant laws, regulations and Customs formalities prescribed by the said States; these laws and regulations may require the parties concerned to be provided with an identity card.

For the purpose of the present Article, all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Artikel 10.

Varuprov och mönster, som äro underkastade tull och vilkas införsel icke är förbjuden, skola, då de införas av fabriksidkare eller köpmän, etablerade i någon av de fördragsslutande staterna, antingen personligen eller genom förmedling av handelsresande åtnjuta temporär tullfrihet inom varje fördragsslutande stats område mot det att tullen deponeras eller säkerhet ställes för dess eventuella gäldande.

För att komma i åtnjutande av denna förmån skola fabriksidkare eller köpmän samt handelsresande ställa sig till efterrättelse de lagar, föreskrifter och bestämmelser rörande tullformaliteter, som hava utfärdats av ovannämnda stater. Dessa lagar och förordningar må kunna åläggas vederbörande att vara försedda med näringslegitimationsbevis.

Vid tillämpningen av denna artikel skola alla föremål, som äro representativa för ett bestämt varuslag, anses såsom prov eller mönster, under förutsättning dels att sagda föremål kunna vederbörligen identifieras vid återutförseln, dels att de sålunda införda föremålen icke äro av den mängd eller det värde, att de, såsom helhet betraktade, icke längre utgöra varuprov i vanlig mening.

plus le caractère usuel d'échantillons.

Les autorités douanières de l'un quelconque des Etats contractants considéreront comme suffisantes, au point de vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane d'un autre Etat contractant, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de ce dernier Etat. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration douanière du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non réexportés.

Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit

The Customs authorities of any of the Contracting States shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs authorities of any other Contracting State, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter State. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs authorities of the importing country in all cases in which the latter consider this additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

The period allowed for re-exportation is fixed at not less than six months, subject to prolongation by the Customs administration of the importing country. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples which have not been re-exported.

The refund of duties paid on importation, or the release of the security for payment of these

Tullmyndigheterna i envar av de fördragsslutande staterna skola anse de märken, som hava åsatts av tullmyndigheterna i annan fördragsslutande stat, tillräckliga för den blivande identifieringen av varuproven eller mönstren, under förutsättning att proven eller mönstren äro åtföljda av en av tullmyndigheterna i denna senare stat bestyrkt förteckning. Emellertid må ytterligare märken kunna åsättas proven eller mönstren av tullmyndigheterna i införsellandet i alla de fall, då nämnda myndigheter anse en sådan ytterligare garanti oundgänglig för betryggande av varuprovens eller mönstrens identifiering vid återutförelsen. Utom i dessa senare fall skall tullbehandlingen inskränkas till fastställandet av provens identitet och bestämmandet av beloppet av de avgifter och umgälder, som må komma att utgå för desamma.

Den för återutförelsen medgivna tidsfristen skall utgöra minst sex månader och må av införsellandets tullmyndigheter kunna förlängas. När tidsfristen utgått, skall tull erläggas för de prov, som icke återutförts.

Återbetalning av vid införelsen erlagd tull eller återställande av säkerhet för tullens gäldande

le paiement de ces droits seront effectués sans retard à tous les bureaux situés aux frontières ou à l'intérieur du pays, qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet, et éventuellement sous déduction des droits afférents aux échantillons ou modèles qui ne seraient pas présentés à la réexportation. Les Etats contractants publieront la liste des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Dans le cas où une carte de légitimation est exigée, celle-ci doit être conforme au modèle annexé au présent article et être délivrée par une autorité agréée à cette fin par l'Etat dans lequel les fabricants ou commerçants ont le siège de leurs affaires. Sous condition de réciprocité, les cartes de légitimation seront exemptées d'un visa consulaire ou autre, sauf dans le cas où un Etat justifierait que des circonstances spéciales ou exceptionnelles l'obligent à l'exiger. Dans ce cas, le coût du visa devra être fixé à un taux aussi minime que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission.

Les Etats contractants se communiqueront, directement, à bref délai, et communiqueront également au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des autorités reconnues compétentes pour délivrer les cartes de légitimation.

Jusqu'à l'institution du

duties, shall be effected without delay at any of the offices situated at the frontier or in the interior of the country which possess the necessary authority, and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation. The Contracting States shall publish a list of the offices on which the said authority has been conferred.

Where identity cards are required, they must conform to the specimen annexed to this Article and be delivered by an authority designated for this purpose by the State in which the manufacturers or traders have their business headquarters. Subject to reciprocity, no consular or other visa shall be required on identity cards, unless a State shows that such a requirement is rendered necessary by special or exceptional circumstances. When a visa is required, its cost shall be as low as possible and shall not exceed the cost of the service.

The Contracting States shall, as soon as possible, communicate direct to each other, and also to the Secretariat of the League of Nations, a list of the authorities recognised as competent to issue identity cards.

Pending the introduc-

skall utan dröjsmål verkställas av varje vid gränsen eller i det inre av landet befintlig tullförvaltning, som härtill äger erforderligt bemyndigande, med avdrag i förekommande fall för belöpande tull å varuprov eller mönster, vilka icke blivit uppvisade för återutförelse. De fördragsslutande staterna skola offentliggöra en förteckning å de förvaltningar, som erhållit nämnda bemyndigande.

I det fall att näringslegitimationsbevis erfordras, skall detta överensstamma med det vid denna artikel fogade formuläret och utfärdas av myndighet, som för ändamålet godkänts av den stat, i vilken fabriksidkarna eller köpmännen hava huvudsätet för sin rörelse. Under förbehåll av ömsesidighet skall å näringslegitimationsbevis icke erfordras konsulats- eller annan visering, så framt icke vederbörande stat kan styrka, att särskilda eller ovanliga omständigheter kräva dylik visering. I sådant fall skall avgiften för viseringen sättas så lågt som möjligt och icke överstiga förrättningskostnaden.

De fördragsslutande staterna skola snarast möjligt direkt tillstålla varandra och även Nationernas förbunds sekretariat en förteckning å de myndigheter, som erkänts behöriga att utfärda näringslegitimationsbevis.

I avvaktan på införan-

régime ci-dessus défini, les facilités que les États accordent déjà ne seront pas restreintes.

Les dispositions du présent article, sauf celles relatives à la carte de légitimation, sont applicables aux échantillons et modèles qui, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, seraient importés par les fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce établis dans l'un quelconque des États contractants, même si ces fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce n'accompagnent pas lesdits échantillons ou modèles.

[Modèle]

[NOM DE L'ÉTAT]

(Autorité de délivrance)

**CARTE DE LÉGITIMATION
POUR VOYAGEURS DE
COMMERCE**

valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour N^o de la carte
Il est certifié par la présente
que le porteur de cette carte,
M., né à
demeurant à rue n^o
Possède¹
à
sous la raison de commerce

(ou) est commis-voyageur au ser-
vice { de la maison
des maisons

à
qui { possède¹
possèdent

sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se
proposant de recueillir des com-
mandes dans les pays susvisés
et de faire des achats pour la
(les) maison(s) dont il s'agit, il

¹ Indication de la fabrique ou du commerce.

tion of the system defined above, facilities at present granted by States shall not be curtailed.

The provisions of the present Article, except those referring to identity cards, shall be applicable to samples and specimens which are liable to import duties and the importation of which is not prohibited, when imported by manufacturers, traders or commercial travellers established in any of the Contracting States, even if not accompanied by the said manufacturers, traders, or commercial travellers.

[Specimen]

[NAME OF STATE]

(Issuing Office.)

**IDENTITY
CARD FOR COMMERCIAL
TRAVELLERS**

Valid for twelve months including the day of issue.

Good for.... No. of identity card....
It is hereby certified that the
bearer of this card
M., born at
living at No. Street
is the owner of (1)
at
for the purpose of trade

(or) is a commercial traveller
employed by { the firm of
the firms of

at
which { possess¹
possesses

for the purposes of trade

The bearer of this card in-
tends to solicit orders in the
above-mentioned countries and
to make purchases for the firm(s)
referred to. It is hereby certi-

(1) State the articles or nature of the trade.

det av ovan angivna anordningar skola de lättnader, som staterna redan medgiva, icke lida inskränkning.

Bestämmelserna i denna artikel skola, utom i vad de avse näringslegitimationsbevis, tillämpas beträffande varuprov och mönster, som äro underkastade tull och vilkas införsel icke är förbjuden, då de införas av fabriksidkare, köpmän eller handelsresande, etablerade i någon av de fördragsslutande staterna, även om proven eller mönstren icke åtfölja sådan fabriksidkare, köpman eller handelsresande.

[Formulär]

[STATENS NAMN.]

(Utfärdande myndighet)

**NÄRINGSLEGITIMATIONS-
BEVIS FÖR HANDELS-
RESANDE**

Gäller 12 månader från och med dagen för utfärdandet.

Gällande i Bevis nr
Härmed intygas, att innehavaren av detta bevis,
herr född i
boende i med bostadsadress
är innehavare av¹

i
under firma

(eller) är såsom handelsresande
anställd hos { firman
firmorna

i
som { innehar¹
innehava

under firma

Då innehavaren av detta bevis har för avsikt att i ovan angivna länder och för nämnda firm..... räkning upptaga varubeställningar och göra inköp,

¹ Fabrikens eller handelsrörelsens beskaffenhet.

est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à (...) et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

(...), le 19.....
Signature du chef de
la (des) maison(s):

fied that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

....., the 19.....
Signature of the head
of the firm(s)

intygas, att sagda firm..... äg..... behörighet att driva sin verksamhet samt att de..... erlägg..... härför stadgade skatter och avgifter.

..... den 19.....
Firmainnehavar.....
underskrift:

Signalement du porteur

Age
Taille.....
Cheveux.....
Signes particuliers.....
Signature du porteur

Description of the bearer

Age
Height
Hair
Special Marks
Signature of the bearer

Innehavarens signalement:

Ålder.....
Längd.....
Hår.....
Särskilda kännetecken.....
Innehavarens namnteckning:

N.B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

N.B. — The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

Ann. Den första delen av formuläret skall ifyllas, endast då det gäller innehavaren av fabriks- eller handelsfirma.

Article 11.

Les États contractants limiteront dans toute la mesure possible les cas où des certificats d'origine sont exigés.

En conformité avec ce principe, et étant entendu que les administrations douanières conservent leur plein droit de contrôle quant à l'origine réelle des marchandises et, partant, le pouvoir d'exiger, nonobstant la production de certificats, toutes justifications autres qu'elles jugent nécessaires, les États contractants acceptent de se conformer aux dispositions suivantes:

1° Les États contractants s'appliqueront à rendre aussi simples et équitables que possible la procédure et les forma-

Article 11.

The Contracting States shall reduce as far as possible the number of cases in which certificates of origin are required.

In accordance with this principle, and subject to the understanding that the Customs Administrations will retain fully the right of verifying the real origin of goods and consequently also the power to demand, in spite of the production of certificates, any other proof they may deem necessary, the Contracting States agree to comply with the following provisions:

1. The Contracting States shall take steps to render as simple and equitable as possible the procedure and formalities

Artikel 11.

De fördragsslutande staterna skola i möjligaste mån inskränka de fall, då ursprungsbevis erfordras.

I överensstämmelse med denna grundsats och under förbehåll att tullmyndigheterna skola äga oinskränkt rätt att undersöka varornas verkliga ursprung och följaktligen befogenhet att, oaktat ursprungsbevis företes, kräva varje annan bevisning, som må anses erforderlig, överenskomma de fördragsslutande staterna att iakttaga följande bestämmelser:

1. De fördragsslutande staterna skola vidtagna åtgärder i syfte att göra förfaringssätt och formaliteter i samband med

lités relatives à la délivrance et à la reconnaissance des certificats d'origine, et ils porteront à la connaissance du public les cas dans lesquels les certificats sont exigés et les conditions auxquelles ils sont délivrés.

2° Les certificats d'origine peuvent émaner, non seulement des autorités officielles des Etats contractants, mais aussi de tous organismes ayant la compétence et présentant les garanties nécessaires, qui auraient été préalablement agréés par chacun des Etats intéressés. Chaque Etat contractant communiquera aussitôt que possible, au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des organismes qu'il aura habilités pour la délivrance des certificats d'origine. Chaque Etat se réserve le droit de retirer son agrément à l'un quelconque des organismes ainsi notifiés, s'il constate que cet organisme a émis indûment les dits certificats.

3° Dans le cas où la marchandise ne serait pas importée directement du pays d'origine, mais parviendrait par la voie d'un pays tiers contractant, les administrations douanières admettront les certificats d'origine établis par les organismes qualifiés du dit pays tiers, tout en réservant leur droit de vérifier la recevabilité de pareils certificats au même titre

connected with the issue and acceptance of certificates of origin, and they shall bring to the notice of the public the cases in which such certificates are required and the conditions on which they are issued.

2. Certificates of origin may be issued not only by the official authorities of the Contracting States, but also by any other organisations which possess the necessary authority and offer the necessary guarantees and are previously approved for this purpose by each of the States concerned. Each Contracting State shall communicate as soon as possible to the Secretariat of the League of Nations a list of organisations which it has designated for the purpose of delivering certificates of origin. Each State retains the right of withdrawing its approval from any organisation which has been so notified to it, if it is shown that such organisation has issued certificates in an improper manner.

3. In cases where goods are not imported direct from the country of origin, but are forwarded through the territory of a third contracting country, the Customs administrations shall accept the certificates of origin drawn up by the approved organisations of the third contracting country, retaining, however, the right to satisfy themselves that such certifi-

utfärdande och godkännande av ursprungsbevis så enkla och rättvisa som möjligt. De skola även bringa till allmänhetens kännedom de fall, då sådana bevis erfordras, samt de villkor, på vilka de utfärdas.

2. Ursprungsbevis må kunna utfärdas icke endast av de fördragsslutande staternas offentliga myndigheter utan även av alla andra organisationer, som därtill äga behörighet och erbjuda nödiga garantier samt för ändamålet blivit på förhand godkända av vederbörande stater. Varje fördragsslutande stat skall snarast möjligt tillstålla Nationernas förbunds sekretariat en förteckning över de organisationer, som av densamma blivit utsedda att utfärda ursprungsbevis. Varje stat förbehåller sig rätt att återkalla sitt godkännande av en sålunda uppgiven organisation, därest det blivit ådaga lagt, att organisationen ifråga på obehörigt sätt utfärdat dylika bevis.

3. I det fall att varor icke införas direkt från ursprungslandet utan sändas genom en tredje fördragsslutande stats område, skola tullmyndigheterna tillerkänna giltighet åt ursprungsbevis, som utfärdats av för ändamålet godkända organisationer i detta tredje land, under förbehåll att tullmyndigheterna äga rätt att undersöka, huruvida

que ceux délivrés par le pays d'origine.

4° Les administrations douanières n'exigeront pas la production du certificat d'origine:

a) Lorsque l'intéressé renonce à réclamer le bénéfice d'un régime dont l'application est subordonnée à la production d'un tel certificat;

b) Lorsque la nature même des marchandises établit incontestablement leur origine et qu'un accord préalable est intervenu à cet égard entre les Etats intéressés;

c) Lorsque la marchandise est accompagnée d'un certificat attestant qu'elle a droit à une appellation régionale, sous la réserve que ce titre ait été délivré par un organisme habilité à cette fin et agréé par l'Etat importateur.

5° Si la législation de leurs pays respectifs n'y fait pas obstacle, les administrations douanières devront, au cas où la réciprocité serait assurée:

a) Affranchir également de la justification d'origine, hors le cas de soupçon d'abus, les importations qui, manifeste-

cates are in order in the same manner as in the case of certificates issued by the country of origin.

4. The Customs administrations shall not require the production of a certificate of origin:

(a) In cases where the person concerned renounces all claim to the benefit of a régime which depends for application upon the production of such a certificate.

(b) When the nature of the goods clearly establishes their origin, and an agreement on this subject has been previously concluded between the States concerned;

(c) When the goods are accompanied by a certificate to the effect that they are entitled to a regional appellation, provided that this certificate has been issued by an organisation designated for this purpose and approved by the importing State.

5. If the law of their respective countries permits, and subject to reciprocity, Customs administrations shall:

(a) Except in cases where abuse is suspected, dispense with proof of origin in regard to imports which are

sådana ursprungsbevis hava samma giltighet som de av ursprungslandet utfärdade bevisen.

4. Tullmyndigheterna skola icke kräva företeende av ursprungsbevis:

a) då vederbörande avstår från alla anspråk på att åtnjuta den förmånsbehandling, som företeendet av sådant bevis medför;

b) då varornas ursprung otvetydigt framgår redan av deras beskaffenhet och en överenskommelse i detta hänseende blivt på förhand avslutad mellan vederbörande stater;

c) då varan åtföljes av ett intyg, som utvisar, att densamma är berättigad till regional benämning, under förutsättning att detta intyg utfärdats av därtill befogad och av införsellandet godkänd organisation.

5. Därest lagstiftningen i respektive länder sådant medger, skola tullmyndigheterna under förbehåll av ömsesidighet:

a) utom i fall, då missbruk kan befaras, avstå från kravet på bevisning rörande ursprunget jämväl ifråga om

ment, ne présentent pas un caractère commercial ou qui, ayant ce caractère, n'ont qu'une faible valeur;

- b) Accepter les certificats d'origine délivrés pour des marchandises dont l'exportation n'aurait pas été immédiatement effectuée, pourvu que l'expédition de ces marchandises ait eu lieu dans un délai fixé à un mois ou à deux mois, selon que le pays d'expédition et le pays de destination sont ou non limitrophes, ces délais étant susceptibles de prolongation, si les raisons invoquées pour expliquer le retard du transport apparaissent suffisantes.

6° Lorsque, pour une raison plausible, l'importateur ne sera pas en mesure de présenter le certificat d'origine lors de l'importation des marchandises, le délai nécessaire pour la production de ce titre pourra lui être accordé aux conditions que les administrations douanières jugeront utiles pour garantir le paiement des droits éventuellement exigibles. Le certificat étant ultérieurement produit, les droits qui auraient été acquittés ou consignés en trop seront remboursés aussitôt que possible.

manifestly not of a commercial nature, or which, although of a commercial nature, are of small value;

- (b) Accept certificates of origin issued in respect of goods which are not exported immediately, provided that such goods are despatched within a period of either one month or two months, according as the exporting country and the country of destination are or are not contiguous; this period may be extended, provided that the reasons given for the delay in completing the transport of the goods appear satisfactory.

6. When, for any sufficient reason, the importer is unable to produce a certificate of origin when he imports his goods, the Customs authorities may grant him the period of grace necessary for the production of this document, subject to such conditions as they may judge necessary to guarantee the charges which may eventually be payable. Upon the certificate being subsequently produced, the charges which may have been paid, or the amount paid in excess, shall be refunded at the earliest possible moment.

införselgoods, som uppenbarligen icke har karaktären av handelsvara eller, även om det har sådan karaktär, är av ringa värde;

- b) godkänna ursprungsbevis, som utfärdats för varor, vilkas utförsel icke omedelbart ägt rum, så framt dylika varor avsänts inom en tid av en, respektive två månader, allt efter som avsändnings- och bestämmelseländerna gränsa till varandra eller icke, vilka tidsfrister må kunna utsträckas, därest tillfredsställande förklaring lämnas rörande orsakerna till dröjsmålet med varustransporten.

6. Då importören av giltigt skäl icke är i stånd att vid varans införsel förete ursprungsbevis, må tullmyndigheterna kunna bevilja honom erforderligt uppskov med företeendet av denna handling, på de villkor, som nämnda myndigheter anse erforderliga för säkerställande av betalningen av de avgifter, som eventuellt kunna komma att utgå. När beviset sedermera företes, skola avgifter, som blivit för högt erlagda eller deponerade, snarast möjligt återbetalas.

Il sera tenu compte, pour l'application de la présente disposition, des conditions résultant éventuellement du décompte de contingents.

7° Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du pays importateur, soit dans la langue du pays exportateur, la douane du pays d'importation conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

8° Les certificats d'origine seront en principe dispensés du visa consulaire, surtout quand ils émanent des administrations douanières. Si, dans des cas exceptionnels, le visa consulaire reste exigé, les intéressés peuvent, à leur choix, soumettre les certificats d'origine au visa, soit du consul de leur ressort, soit du consul d'un ressort voisin; le coût du visa devra être aussi réduit que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission, en particulier lorsqu'il s'agit d'envois de faible valeur.

9° Les dispositions du présent article sont applicables à tous documents faisant office de certificats d'origine.

Article 12.

Les documents dits « factures consulaires » ne seront exigibles qu'autant que la production en sera

In applying the above provision, such conditions as may result from the exhaustion of the quantities which may be imported under a rationing system shall be taken into account.

7. Certificates may be in either the language of the importing country or the language of the exporting country, the Customs authorities of the importing country retaining the right to demand a translation in case of doubt as to the effect of the document.

8. Certificates of origin shall not in principle require a consular visa, particularly when they originate from the Customs administrations. If, in exceptional cases, a consular visa is required, the persons concerned may at their discretion submit their certificates of origin either to the Consul of their district or to the Consul of a neighbouring district for a visa. The cost of the visa must be as low as possible, and must not exceed the cost of issue, especially in the case of consignments of small value.

9. The provisions of the present Article shall apply to all documents used as certificates of origin.

Article 12.

The documents known as "Consular invoices" will not be required, unless their production

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skola iakttagas de villkor, som kunna bliva betingade därav, att varumängder, vilka må införas på grund av kontingenteringsystem, ej längre äro att tillgå.

7. Ursprungsbevis skola avfattas antingen på in- eller utförsellandets språk. Tullmyndigheterna i införsellandet skola dock äga rätt att fordra en översättning, då tvivel råder beträffande handlingens innebörd.

8. Ursprungsbevis skola i regel, och särskilt då de äro utfärdade av tullmyndigheterna, vara fritagna från konsulatsvisering. Om i undantagsfall sådan visering kräves, må vederbörande efter eget val kunna ingiva ursprungsbevis för visering till konsul antingen inom eget eller närgränsande distrikt. Avgiften för viseringen skall sättas så lågt som möjligt och särskilt i fråga om sändningar av ringa värde icke överstiga förrättningskostnaden.

9. Bestämmelserna i denna artikel skola tillämpas beträffande alla handlingar, som göra tjänst såsom ursprungsbevis.

Artikel 12.

De handlingar, som äro kända under benämningen »konsulatsfakturor», skola icke erfordras i

rendue nécessaire, soit pour établir l'origine de la marchandise importée, lorsque l'origine est susceptible d'influer sur les conditions d'admission de la marchandise, soit pour déterminer la valeur de celle-ci, dans le cas de tarifications *ad valorem* pour l'application desquelles la facture commerciale ne serait pas suffisante.

La contexture des factures consulaires sera simplifiée de manière à éviter toutes complications ou difficultés et à faciliter l'établissement de ces titres par le commerce intéressé.

Le coût du visa des factures consulaires ne comportera qu'un droit fixe, qui devra être aussi réduit que possible, et il ne sera pas exigé, pour une même facture, un nombre d'exemplaires supérieur à trois.

Article 13.

Lorsque le régime applicable à une catégorie quelconque de marchandises importées dépend de l'exécution de conditions techniques spéciales, en ce qui touche leur composition, leur degré de pureté, leur qualité, leur état sanitaire, leur zone de production ou d'autres conditions analogues, les Etats contractants s'efforceront de conclure des accords aux termes desquels les certificats délivrés, ainsi que les timbres ou marques apposés dans le pays exportateur pour garan-

is necessary either to establish the origin of the goods imported in cases where the origin may affect the conditions under which the goods are admitted, or to ascertain the value of the latter in the case of an *ad valorem* tariff, for the application of which the commercial invoice would not suffice.

The form of Consular invoices shall be simplified so as to obviate any intricacies or difficulties and to facilitate the drawing up of these documents by the branch of trade concerned.

The cost of a visa for Consular invoices shall be a fixed charge, which should be as low as possible; the number of copies of any single invoice required shall not exceed three.

Article 13.

Where the régime applicable to any class of imported goods depends on the fulfilment of particular technical conditions as to their constitution, purity, quality, sanitary condition, district of production, or other similar matters, the Contracting States will endeavour to conclude agreements under which certificates, stamps or marks given or affixed in the exporting country to guarantee the satisfaction of the said conditions will be accepted without the goods being

annat fall, än då deras företeende är nödvändigt antingen för fastställandet av de införda varornas ursprung, då detta kan antagas utöva inflytande på villkoren för införseln, eller för bestämmandet av godsets värde, då handelsfakturan icke är tillfyllest för tullbehandling efter värdetullsats.

Formulären till konsulatsfakturer skola förenklas i syfte att förbygga förvecklingar eller svårigheter och att för vederbörande affärsmän underlätta avfattandet av handlingarna ifråga.

Kostnaden för visering av konsulatsfakturer skall bestämmas till ett visst belopp, som bör vara så lågt som möjligt. Av en och samma faktura skola icke erfordras mer än tre exemplar.

Artikel 13.

Då tullbehandlingen av infört varuslag beror på uppfyllandet av särskilda tekniska villkor beträffande dess sammansättning, renhetsgrad, kvalitet, sanitära beskaffenhet, produktionsområde eller andra dylika omständigheter, skola de fördragslutande staterna söka avsluta överenskommelser i syfte att i utförsellandet avgivna intyg eller där åsatta stämpelar eller märken, vilka äro avsedda att säkerställa uppfyllandet av sagda villkor, må god-

tir que lesdites conditions sont remplies, seront acceptés, sans que ces marchandises soient soumises à une seconde analyse ou à un nouvel essai dans le pays importateur, sous réserve de garanties spéciales, lorsqu'il y a présomption que les conditions exigées ne sont pas remplies. L'Etat importateur devrait avoir de même toutes garanties en ce qui concerne l'autorité qui délivre les certificats, ainsi que la nature et le caractère des épreuves exigées dans le pays exportateur. D'autre part, l'administration douanière de l'Etat importateur devrait conserver le droit de procéder à une contre-analyse toutes les fois qu'elle aurait des raisons particulières d'y recourir.

Pour faciliter la généralisation de tels accords, il serait utile d'y introduire les spécifications ci-après:

a) Méthodes à suivre uniformément par tous les laboratoires chargés de procéder aux analyses ou essais, ces méthodes pouvant être périodiquement révisées à la demande d'un ou de plusieurs Etats parties à ces accords;

b) Nature et caractère des épreuves à pratiquer dans chacun des Etats parties aux dits accords, en ayant soin de déter-

subjected to a second analysis or other test in the country of importation, subject to special guarantees to be taken where there is a presumption that the required conditions are not fulfilled. The importing State should be afforded every guarantee as to the authorities appointed to issue the certificates and the nature and standard of the tests applied in the exporting country. The Customs administrations of the importing State should also retain the right to make a second analysis whenever there are special reasons for doing so.

To facilitate the general adoption of such agreements, it would be useful that they should indicate:

(a) The methods to be uniformly adopted by all laboratories appointed to make analyses or other tests, these methods being open to revision from time to time at the request of one or more of the States parties to such agreements;

(b) The nature and standard of the tests to be carried out in each of the States parties to such agreements, due care being

kännas utan att varan behöver undergå ytterligare analys eller annan undersökning i införsellandet, allt under förbehåll att särskilda garantiåtgärder må kunna vidtagas, då det kan förmodas, att föreskrivna villkor icke uppfyllts. Införsellandet bör ävenledes erhålla alla garantier med avseende på den myndighet, som utfärdar bevisen, samt beskaffenheten av och normen för de prov, som i utförsellandet verkställas. Tullförvaltningarna i införsellandet böra även äga rätt att företaga en ytterligare undersökning, närhelst särskilda skäl därtill föreligga.

I syfte att underlätta ett allmänt antagande av dylika överenskommelser, torde i desamma särskilt angivas:

a) metoder, vilka skola likformigt tillämpas av alla laboratorier, som ha va att utföra analyser eller andra undersökningar, vilka metoder må tid efter annan revideras på begäran av en eller flera av de stater, som anslutit sig till dessa överenskommelser;

b) beskaffenheten av och normen för de prov, som skola utföras i var och en av de till överenskommelserna an-

miner le degré de pureté exigible pour les produits, de façon à ne pas aboutir à une véritable prohibition.

Article 14.

Les Etats contractants examineront les méthodes les plus appropriées pour simplifier et rendre plus uniformes, en même temps que plus équitables, au moyen d'une action, soit individuelle, soit concertée, les formalités afférentes au dédouanement rapide des marchandises, à la visite des bagages des voyageurs, au régime des marchandises en entrepôt, aux taxes de magasinage, et aux autres matières visées à l'annexe au présent article.

Pour l'application du dit article, les Etats contractants envisageront favorablement les recommandations contenues dans cette annexe.

Annexe à l'article 14.

A. DÉDOUANEMENT RAPIDE DES MARCHANDISES.

Organisation et fonctionnement du service.

1. Pour éviter l'engorgement dans certains bureaux frontières, il est désirable que la pratique du dédouanement dans les bureaux ou entrepôts intérieurs soit facilitée, quand les règlements intérieurs, les condi-

taken that the standard of purity required for the various products is fixed in such a way as not to be tantamount to virtual prohibition.

Article 14.

The Contracting States shall consider the most appropriate methods of simplifying and making more uniform and reasonable, whether by means of individual or concerted action, the formalities relating to the rapid passage of goods through the Customs, the examination of travellers' luggage, the system of goods in bond and warehousing charges, and the other matters dealt with in the Annex to this Article.

In giving effect to this Article, the Contracting States will extend favourable consideration to the recommendations contained in that Annex.

Annex to Article 14.

A. — RAPID PASSAGE OF GOODS THROUGH THE CUSTOMS.

Organisation and working of the service.

1. In order to avoid congestion at certain frontier Customs Offices, it is desirable that the practice of clearing goods at inland offices or warehouses should be encouraged whenever domestic regulations, trans-

lutna staterna, varvid må tillses, att den renhetsgrad, som erfordras för olika varuslag, icke bestämmes på sådant sätt, att den innebär ett verkligt förbud.

Artikel 14.

De fördragsslutande staterna skola taga under övervägande, vilka förfaringssätt som må anses mest lämpade för åvägabringande, antingen genom enskilda eller samfälliga åtgärder, av enklare samt mera likformiga och på samma gång rättvisare formaliteter med avseende på snabb tullbehandling av varor och beträffande avvisitering av resgods, tullagerörelse, magasineringsavgifter och andra frågor, som avses i den till förevarande artikel fogade bilagan.

Vid tillämpningen av sagda artikel skola de fördragsslutande staterna skänka välvilligt beaktande åt de rekommendationer, som äro intagna i nämnda bilaga.

Bilaga till artikel 14.

A. SNABB TULLBEHANDLING.

Tjänstens organisation och arbetssätt.

1. För att undvika trafikstockning vid vissa gränstullförvaltningar är det önskvärdt, att anordningen med tullbehandling av varor vid förvaltningar eller å lagerplatser inne i landet underlättas, närhelst landets för-

tions de transport et la nature des marchandises le permettent.

2. Il est désirable que, hors le cas de soupçon d'abus et sans préjudice des droits que les Etats tiennent de leur législation, les plombs ou scellés douaniers apposés par un Etat sur des marchandises en transit ou dirigées sur entrepôt soient reconnus et respectés par les autres Etats, sous réserve de la faculté pour ceux-ci de compléter le plombage ou les scellés par l'apposition de nouvelles marques douanières.

Passage des marchandises en douane.

3. Il est désirable que, dans toute la mesure du possible et sans préjudice de la faculté de percevoir des redevances spéciales, les Etats:

- a) Facilitent le dédouanement des denrées périssables, en dehors des heures d'ouverture des bureaux et des jours ouvrables;
- b) Autorisent, dans les limites de leur législation, le chargement et le déchargement des navires et bateaux, en dehors des jours et heures ordinaires des travaux de la douane.

Facilités accordées au déclarant.

4. Il est désirable que le destinataire soit toujours libre, sous réserve des stipulations de l'article 10 de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 sur le

port conditions and the nature of the goods permit of this being done.

2. It is desirable that, unless abuse is suspected, and subject to the rights of States under their own legislation, the lead or other Customs seals affixed by a State to goods which are in transit or on their way to warehouses should be recognised and respected by other States, apart from the right of the latter to affix new Customs marks in addition to the lead or other seals.

Passage of goods through the Customs.

3. It is desirable that the States should, as far as is possible, but without prejudice to their right to levy special charges:

- (a) facilitate the clearing of perishable goods outside ordinary office hours and on days other than working days;
- (b) authorise, as far as their legislation permits, the lading and unloading of vessels and boats outside the ordinary Customs-House working days and office hours.

Facilities granted to persons declaring goods.

4. It is desirable that the consignee should always be free, except in so far as otherwise provided by Article 10 of the Berne Convention of October 14th,

ordningar samt transportförhållanden och varornas beskaffenhet sådant medgiva.

2. Det är önskvärt, att, såframt missbruk icke befaras och under förbehåll att intrång icke sker i de rättigheter, som tillkomma staterna i kraft av deras egen lagstiftning, tullplomber och tullsiggill, som av en stat åsatts varor, vilka försändas transito eller till tullager, godkännas och respekteras av de andra staterna, dessa stater dock obetaget att komplettera plomberingen eller förseglingen genom anbringande av nya tullmärken.

Tullbehandling.

3. Det är önskvärt att staterna i möjligaste mån och utan att intrång sker i deras rätt att pålägga särskilda avgifter:

- a) underlätta tullbehandlingen av lättfördärligt gods å annan tid än den vanliga expeditionstiden och å andra dagar än söckendagar;
- b) tillåta lastning och lossning av fartyg och båtar å andra dagar och tider än dem, å vilka tullgöromålen vanligen förrättas, i den mån staternas lagstiftning sådant medgiver.

Lättnader vid angivning av gods.

4. Det är önskvärt, att varumottagaren, under förbehåll av bestämmelserna i artikel 10 av Bernkonventionen den 14 oktober 1890 angående gods-

transport de marchandises par chemin de fer, amendé par la Convention de Berne du 19 septembre 1906, de déclarer lui-même les marchandises en douane, ou de les faire déclarer par une personne de son choix.

5. Il est désirable — là où le système sera reconnu applicable — qu'il soit adopté un formulaire comportant à la fois la déclaration en douane à remplir par l'intéressé, le certificat de vérification et, lorsque le pays intéressé le juge utile, la quittance du paiement des droits d'entrée.

6. Il est désirable que les Etats s'abstiennent autant que possible d'appliquer des pénalités sévères pour de légères infractions à la procédure ou à la réglementation douanière. En particulier, dans le cas où la production de documents est exigée pour le dédouanement d'une marchandise, s'il a été commis une omission ou une erreur manifestement dénuées de toute intention frauduleuse et facilement réparable, l'amende éventuelle devra être réduite au minimum, de manière à ce qu'étant aussi peu onéreuse que possible, elle n'ait d'autre caractère que celui d'une sanction de principe, c'est-à-dire d'un simple avertissement.

7. Il serait utile d'envisager la possibilité d'employer, pour l'acquiescement ou la garantie des droits de douane, des chèques postaux ou des chèques de banque, moyennant la production

1890, regarding the Carriage of Goods by Rail, which was amended by the Berne Convention of September 19th, 1906, to declare, in person, goods in a Customs Office, or to cause this declaration to be made by some person designated by him.

5. It is desirable, wherever it is considered that such a system could usefully be employed, to adopt a printed form, including the Customs declaration, to be filled in by the party concerned, the certificate of verification, and, if the country in question regards it as advisable, the receipt for the payment of the import duties.

6. It is desirable that States should refrain, so far as possible, from inflicting severe penalties for trifling infractions of Customs procedure or regulations. In particular, if an act of omission or an error has been committed which is obviously devoid of any fraudulent intent and which can easily be put right, in respect of cases in which the production of documents is required for the clearing of goods through the Customs, any fine which may be imposed should be as small as possible so as to be as little burdensome as possible and to have no character other than that of a formal penalty, *i.e.* of a simple warning.

7. Consideration should be given to the possibility of using postal money-orders or cheques, against security of a permanent character, for the payment or guarantee of Customs duties.

befordring å järnväg och däri genom Bernkonventionen den 19 september 1906 vidtagna ändringar, alltid må äga frihet att själv angiva sitt gods till tullbehandling eller att låta angivningen verkställas av person, som därtill av honom utses.

5. Det är önskvärt, att ett tryckt formulär, innefattande såväl angivningsinlägga som tullbehandlingsattest och, då detta av vederbörande land anses lämpligt, kvitto å erlagd tull, kommer till användning, då en sådan anordning kan anses lämplig.

6. Det är önskvärt, att staterna så vitt möjligt avhålla sig från att pålägga stränga straff för obetydliga överträdelser av tullbestämmelserna. Särskilt i det fall att vid tullbehandlingen kräves företeende av vissa handlingar och därvid fel eller misstag blivit begånget, som uppenbarligen icke har något svikligt syfte och som lätteligen kan rättas, böra eventuellt utgående böter för att bli så litet betungande som möjligt sättas till så lågt belopp att de bli av mera formell karaktär och endast tjäna såsom varning.

7. Möjligheten av att mot stående säkerhet använda post- eller bankcheker för betalning eller deposition av tull bör tagas under övervägande.

préalable d'un cautionnement permanent.

8. Il est désirable que les autorités douanières soient, autant que possible, autorisées, lorsque l'identité des marchandises peut être établie à leur satisfaction, à rembourser, en cas de réexportation des marchandises, les droits acquittés à leur importation, à condition qu'elles soient restées sans interruption sous le contrôle de la douane. Il est également désirable qu'aucun droit d'exportation ne soit imposé lors de la réexportation de ces marchandises.

9. Il conviendrait de prendre des mesures appropriées pour éviter tout retard dans le dédouanement des catalogues de commerce et autres imprimés du même genre destinés à la réclame, lorsqu'ils sont expédiés par la poste ou emballés avec la marchandise à laquelle ils se rapportent.

10. Il est désirable que, dans le cas où certaines pièces nécessaires aux formalités douanières devraient porter le visa d'un consul ou d'une autre autorité, le bureau chargé du visa s'efforce d'adopter, autant que possible, les heures de service en usage dans les milieux commerciaux de la localité où il se trouve; il est désirable, en outre, que les redevances pour heures supplémentaires, lorsque ces redevances sont perçues, soient limitées à un chiffre aussi raisonnable que possible.

8. It is desirable that the Customs authorities should as far as possible be authorised, when the identity of the goods can be established to their satisfaction, to refund on re-exportation of goods the duties paid on their importation, provided that they have remained continuously under the supervision of the Customs authorities. It is also desirable that no export duties should be imposed when such goods are re-exported.

9. Suitable measures should be taken to avoid all delay in the passage through the Customs of commercial catalogues and other printed matter of the same kind intended for advertisement when they are sent by post or packed with the goods to which they refer.

10. It is desirable, in cases in which certain documents necessary for purposes of Customs formalities must bear the visa of a consulate or other authority, that the office which grants the visa should endeavour so far as possible to keep the hours of business which are habitual in the commercial circles of the locality in which such office is situated; it is also desirable that charges for attendances out of office hours, when levied, should be fixed at as reasonable a figure as possible.

8. Det är önskvärt, att tullmyndigheterna, då varornas identitet kan på tillfredsställande sätt fastställas, så långt möjligt be- myndigas att vid återutförelse av varorna återbetala vid införseln erlagda avgifter, under förutsättning att varorna utan avbrott befunnit sig under tullens kontroll. Det är ävenledes önskvärt, att några utförelselavgifter icke påläggas varorna vid deras återutförelse.

9. Lämpliga åtgärder böra vidtagas för undvikande av dröjsmål vid tullbehandlingen av affärskataloger och andra dylika för reklam avsedda trycksaker, då de äro avsända med post eller förpackade tillsammans med den vara, som de avse.

10. Det är önskvärt, att, då vissa för tullformaliteterna erforderliga handlingar skola vara försedda med visering av konsulat eller annan myndighet, denna visering må kunna erhållas å de inom affärskretsar på platsen gängse kontorstiderna. Det är vidare önskvärt, att eventuella avgifter för å övertid verkställd sådan förrättning sättas till så skäligen belopp som möjligt.

B. VISITE DES BAGAGES DES VOYAGEURS.

11. Il est désirable de voir généraliser autant que possible la pratique de la visite douanière des bagages à main dans les trains à intercirculation complète, soit en cours de route, soit pendant le stationnement des trains en gare-frontière.

12. Il est désirable que la pratique recommandée au n° 11 ci-dessus, en ce qui concerne la visite des bagages des voyageurs, soit, autant que possible, étendue aux voyages maritimes et fluviaux. La visite devrait, dans la mesure du possible, s'effectuer à bord des bateaux, soit en cours de route, lorsque la traversée n'est pas longue, soit à l'arrivée dans le port.

13. Il est désirable que soient affichés dans les locaux de la douane et, autant que possible, dans les voitures de chemin de fer et les bateaux, les droits et taxes auxquels sont soumis les principaux objets que le voyageur emporte ordinairement avec lui, ainsi que la nomenclature des articles prohibés.

C. RÉGIME DES MARCHANDISES EN ENTREPÔTS ET TAXES DE MAGASINAGE.

14. Il est désirable que les Etats dans lesquels des établissements de cette nature n'existent pas encore créent ou approuvent la création d'entrepôts dits fictifs ou particuliers; ces établissements pourraient être autorisés pour des marchandises qui, en raison de leur nature, réclament des soins spéciaux.

B. — EXAMINATION OF BAGGAGE.

11. It is desirable that the practice of examining hand baggage in trains consisting entirely of corridor stock, either en route or when the train stops at a frontier station, should if possible be generally applied.

12. It is desirable that the practice recommended in paragraph 11 above as regards the examination of travellers' baggage should, as far as possible, be extended to journeys by sea and on rivers. The examination should, as far as practicable, be carried out on board ship, either during the voyage, when the crossing is not long, or on the ship's arrival in port.

13. It is desirable that notices should be posted on the Customs-House premises and, as far as possible, in railway carriages and on boats, stating the charges and duties payable on the chief articles which travellers usually carry, and also a list of the articles the importation of which is prohibited.

C. — TREATMENT OF GOODS IN WAREHOUSES AND WAREHOUSING CHARGES.

14. It is desirable that States in which such institutions do not already exist should establish or approve the establishment of so called "constructive" and "special" warehouses, which might be used for goods requiring special care on account of their peculiar character.

B. AVVISITERING AV RESGODS.

11. Det är önskvärt, att förfaringsättet med avvisitering av handresgods i järnvägståg med fullständigt korridorsystem, antingen under resan eller vid uppehållet å gränsstationen, så vitt möjligt kommer till allmän tillämpning.

12. Det är önskvärt, att det under punkt 11 här ovan anbefallda förfaringsättet beträffande avvisitering av resgods så vitt möjligt utsträcker även till sjö- och flodresor. Avvisiteringen bör, i den mån detta låter sig göra, verkställas ombord å fartygen antingen under resan, då överfarten icke är lång, eller vid deras ankomst till hamn.

13. Det är önskvärt, att förteckningar å avgifter och umgälder, som utgå för av resande vanligen medförda viktigare artiklar samt å varor, som äro underkastade införselsförbud, anslås i tulllokalerna och så vitt möjligt även i järnvägsvagnar och å fartyg.

C. TULLAGERRÖRELSE SAMT MAGASINERINGSavgifter.

14. Det är önskvärt, att i stater, där dylika anordningar ännu icke förefinnas, upprättas eller medgives upprättande av så kallade fiktiva eller speciella tulllager, vilka må kunna användas för varor, som på grund av sin beskaffenhet kräva särskild omvårdnad.

15. Il est désirable que les droits de magasinage dans les entrepôts soient calculés sur une base raisonnable et de telle sorte qu'ils ne dépassent pas, dans la règle, la couverture des frais généraux et la rémunération du capital engagé.

16. Il est désirable que toute personne ayant des marchandises en entrepôt soit autorisée à retirer les marchandises avariées; celles-ci seraient soit détruites en présence de fonctionnaires des douanes, soit renvoyées à l'expéditeur, sans être astreintes au paiement d'aucun droit de douane.

D. MARCHANDISES FIGURANT AU MANIFESTE ET NON DÉBARQUÉES.

17. Il est désirable que les droits d'entrée ne soient pas exigés pour des marchandises qui, bien qu'elles figurent au manifeste, ne sont pas effectivement introduites dans le pays, toute justification probante devant être fournie à cet égard, soit par le transporteur, soit par le capitaine, dans le délai imparti par l'administration douanière.

E. COOPÉRATION DES SERVICES.

18. Il est désirable de développer l'institution des gares internationales et de réaliser la coopération effective des divers services nationaux qui y sont installés.

Il y aurait lieu également d'établir, autant que possible, la concordance effective des attributions et des heures d'ouverture des bureaux correspondants de deux pays limitrophes et situés de part

15. It is desirable that warehouse charges should be drawn up on a reasonable basis so as to be as a rule no more than sufficient to cover general expenses and interest on the capital laid out.

16. It is desirable that all persons having goods in warehouses should be allowed to withdraw damaged goods; the latter should be either destroyed in the presence of the Customs official or returned to the consignor without the payment of any Customs duties.

D. — GOODS SHOWN ON THE MANIFEST BUT NOT LANDED.

17. It is desirable that the payment of import duties should not be required in the case of goods which, although they are shown on the manifest, are not actually introduced into the country, provided that sufficient evidence of the fact is furnished either by the carrier or by the captain within a time-limit fixed by the Customs authorities.

E. — CO-OPERATION OF THE SERVICES CONCERNED.

18. It is desirable to develop the system of international railway stations and to obtain effective co-operation among the various national organisations established therein.

It would also be advisable to establish the closest possible concordance between the functions and office hours of the corresponding offices of two contiguous countries, whe-

15. Det är önskvärt, att magasineringsavgifterna i tullagren beräknas efter skäligen grunder och på sådant sätt, att de i regel icke överstiga allmänna omkostnader samt ränteutgifter å nedlagt kapital.

16. Det är önskvärt, att alla, som hava varor å tulllager, medgivnas rätt att därifrån uttaga skadade varor, vilka skola antingen förstöras i tullpersonalens närvaro eller återsändas till avsändaren utan att bliva underkastade några tullavgifter.

D. Å MÄRKRULLA UPPTAGNA MEN ICKE LOSSADE VAROR.

17. Det är önskvärt, att tull icke utkräves för varor, som äro upptagna på märkrullan men som i själva verket icke blivit införda i landet, under förutsättning att fraktföraren eller fartygsbefälhavaren inom tid, som av tullmyndigheterna fastställes, kan på tillfredsställande sätt styrka, att någon införsel icke ägt rum.

E. SAMARBETE MELLAN VEDERBÖRANDE FÖRVALTNINGAR.

18. Det är önskvärt, att anordningen med internationella järnvägsstationer utvecklas och att effektivt samarbete åvägbringas mellan de olika nationella förvaltningar, som äro där förlagda.

Det vore även lämpligt, om största möjliga överensstämmelse i tjänstgörings- och expeditionstider kunde åstadkommas mellan varandra motsvarande förvaltningar, belägna i två an-

et d'autre de la frontière, qu'il s'agisse de routes, de voies fluviales ou de voies ferrées. L'établissement de bureaux de douane de pays limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devrait être autant que possible généralisé.

À l'effet de réaliser les recommandations contenues dans la présente section E, il est désirable qu'une Conférence internationale soit réunie, à laquelle participeront des représentants de toutes les administrations et organismes intéressés.

Article 15.

Chacun des Etats contractants s'engage, moyennant des garanties suffisantes de la part des transporteurs et sous réserve des peines de droit en cas de fraude ou d'importation illicite, à autoriser l'acheminement direct et d'office, sans visite douanière à la frontière, des bagages enregistrés, du lieu d'expédition à l'étranger vers un bureau de l'intérieur de son territoire, si ce bureau est qualifié à cet effet. Les Etats publieront la liste des bureaux ainsi qualifiés. Il est entendu que le voyageur aura la faculté de déclarer ses bagages au premier bureau d'entrée.

ther in the case of roads, rivers or railways. The practice of establishing the Customs offices of contiguous countries in the same place, and, if feasible, even in the same building, should if possible be made general.

With a view to carrying out the recommendations contained in the present Section E, it is desirable that an international conference should be convened, in which representatives of all the administrations and organisations concerned should take part.

Article 15.

Each of the Contracting States undertakes, in return for adequate guarantees on the part of the transport agents, and subject to legal penalties in case of fraud or illegal importation, to allow baggage registered from the place of despatch abroad to be forwarded as of right, and without a Customs examination at the frontier, to a non-frontier Customs office in its territory, if such office is qualified for this purpose. The Contracting States shall publish lists of Customs offices thus qualified. It is understood that the traveller will have the choice of declaring his baggage at the first office of entry.

gränsande länder på ömse sidor om gränsen och vid landsväg, flod eller järnväg. Anordningen med förläggandet av angränsande länders tullförvaltningar till en och samma plats och, där detta låter sig göra, i en och samma byggnad bör tillämpas så allmänt som möjligt.

I och för genomförandet av de i förevarande avdelning E framlagda rekommendationer är det önskvärt, att en internationell konferens sammankallas, i vilken böra deltaga representanter för samtliga intresserade förvaltningar och organisationer.

Artikel 15.

Envar av de fördragsslutande staterna förbinder sig, under förbehåll att förmedlarna av transporten ställa erforderliga garantier och att laga straff må kunna utkrävas i fall av svikligt förfarande eller olovlig införsel, att lämna sitt medgivande därtill, att polletterat resgodts må utan tullbehandling vid gränsen kunna direkt försändas från avsändningsorten i utlandet till en i det inre av dess eget område befintlig tullförvaltning, som är behörig verkställa tullbehandling. De fördragsslutande staterna skola offentliggöra förteckningar å de tullförvaltningar, som äga sådan behörighet. Det är överenskommet, att den resande skall äga befogenhet att få resgodset tullbehandlat vid den första tullplats, till vilken han ankommer.

Article 16.

Les Etats contractants, tout en se réservant tous droits quant à l'économie de leur législation propre en matière d'importations et d'exportations temporaires, s'inspireront, autant que possible, des notions exposées à l'annexe du présent article en ce qui touche le régime des marchandises importées ou exportées pour subir un complément de transformation, des objets destinés à figurer dans des expositions d'un caractère public, qu'elles aient un but industriel, commercial, artistique ou scientifique, des appareils et objets d'expériences et de démonstrations, des véhicules de tourisme ou de déménagement, des échantillons, des emballages, des marchandises exportées sous réserve de retour, et de toutes autres espèces similaires.

Annexe à l'article 16.

1. Il est désirable que les dispositions des lois et règlements sur les importations et les exportations temporaires soient simplifiées autant que les circonstances le permettent et qu'elles reçoivent la publicité prévue aux articles 4 et 5 de la présente Convention.

2. Il est désirable que les mesures d'application fassent, autant que possible, l'objet de dispositions générales, afin que toutes personnes ou firmes intéressées puissent en avoir

Article 16.

The Contracting States, while reserving all their rights in respect of their own system of law regarding temporary importation and exportation, will be guided as far as possible by the principles laid down in the Annex to this Article as regards the regime to be applied to goods which are imported or exported in order to undergo a manufacturing process, to articles intended for exhibitions of a public character, whether for industrial, commercial, artistic or scientific purposes, to apparatus and articles employed for experiments or demonstrations, to touring vehicles, or furniture vans, to samples, to packing-cases and wrappings, to goods exported subject to an undertaking that they will be returned, and to other goods of a similar kind.

Annex to Article 16.

1. It is desirable that the provisions of laws and regulations relating to temporary importation and exportation shall be simplified as far as circumstances allow, and shall be made public in the manner provided for in Articles 4 and 5 of the present Convention.

2. It is desirable that the measures of application should so far as possible form the subject of general regulations, in order that the persons or firms concerned may be acquainted

Artikel 16.

De fördragsslutande staterna skola, allt under det de förbehålla sig alla rättigheter med avseende på egen lagstiftning beträffande tillfällig in- och utförsel, såvitt möjligt låta leda sig av de i bilagan till denna artikel angivna grundsatserna rörande behandlingen av varor, som in- eller utföras för undergående av bearbetning, föremål, som äro avsedda för offentliga utställningar i industriellt, kommersiellt, konstnärligt eller vetenskapligt syfte, apparater och artiklar, som användas för experiment eller förevisningar, samt turistfordon, möbeltransportvagnar, varuprov, emballage, varor, som utföras för att åter införas, samt andra varor av liknande slag.

Bilaga till artikel 16.

1. Det är önskvärt, att föreskrifterna i lagar och förordningar rörande tillfällig in- och utförsel i möjligaste mån förenklas samt att de offentliggöras på sätt i artikel 4 och 5 av föreliggande konvention stadgas.

2. Det är önskvärt, att för tillämpningen erforderliga åtgärder såvitt möjligt göras till föremål för allmänna föreskrifter, så att vederbörande personer eller firmor må kunna få

connaissance et en bénéficié.

3. Il est désirable que les procédés employés pour l'identification des marchandises soient aussi simples que possible, et, à cet effet, il est recommandé:

a) De tenir compte des garanties qui résultent de l'existence sur les objets de marques apposées par les administrations douanières d'autres Etats.

b) D'admettre le système d'identification par voie de modèles ou d'échantillons et aussi par voie de dessins ou de descriptions complètes et détaillées, surtout lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients.

4. Il est désirable que les formalités, tant de déclaration que de vérification, puissent être accomplies, non seulement dans les bureaux frontières, mais aussi dans tous bureaux situés à l'intérieur du pays et ayant reçu les attributions nécessaires à cette fin.

5. Il est désirable que des délais suffisants soient accordés pour l'exécution des travaux en vue desquels sont effectuées les importations et les exportations temporaires, qu'il soit tenu compte des circonstances imprévues qui peuvent en retarder l'achèvement et que le délai soit prorogé en cas de besoin.

6. Il est désirable que les garanties soient acceptées sous forme tant de

with and able to take advantage of them.

3. It is desirable that the procedure adopted for the identification of goods should be as simple as possible, and that for this purpose:

(a) the guarantee afforded by the presence on the articles of marks affixed by the Customs administrations of other States should be taken into consideration;

(b) the system of identification by specimens or samples, by drawings or by complete and detailed descriptions should be instituted, especially in cases in which the affixing of marks is impossible or offers disadvantages.

4. It is desirable that the formalities in connection both with declaration and verification should be carried out not only in the frontier offices but also in any offices situated in the interior of the country concerned which possess the necessary authority.

5. It is desirable that an adequate time-limit should be allowed for the execution of undertakings which involve temporary importation or exportation, and that due consideration should be given to any unforeseen circumstances which may delay their execution, and the time-limit prolonged in case of need.

6. It is desirable that guarantees should be accepted in the form either

känndom om och draga fördel av desamma.

3. Det är önskvärt, att identifieringen av varorna sker på möjligast enkla sätt, för vilket ändamål rekommenderas:

a) att avseende fästes vid garantier, som erbjudas genom å föremålen befintliga, av andra staters tullförvaltningar åsätta märken;

b) att identifiering medgives på grund av mönster eller prov, ritningar eller fullständiga och detaljerade beskrivningar, särskilt då åsättande av märken skulle visa sig omöjligt eller bereda olägenheter.

4. Det är önskvärt, att med angivningen och tullbehandlingen förbundna formaliteter må kunna fullgöras icke endast å gränstullplatserna utan även vid för ändamålet behöriga tullförvaltningar i det inre av landet.

5. Det är önskvärt, att tillräcklig tidsfrist medgives för utförandet av de arbeten, på grund av vilka den tillfälliga in- eller utförelsen sker, och att vederbörlig hänsyn tages till oförutsedda omständigheter, som kunna fördröja dessa arbeten, samt att fristen utsträcker i fall av behov.

6. Det är önskvärt, att garantier kunna ställas såväl genom borgensförbin-

soumissions cautionnées que de versements en numéraire.

7. Il est désirable que les cautionnements soient remboursés ou dégagés dès qu'il aura été satisfait à toutes les obligations qui avaient été contractées.

Article 17.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux mesures générales ou particulières qu'un Etat contractant serait exceptionnellement obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sécurité du pays ou ses intérêts vitaux, étant entendu que le principe de l'équitable traitement du commerce doit toujours être observé dans toute la mesure du possible. Elle ne doit pas davantage préjudicier aux mesures que les Etats contractants pourraient être amenés à prendre pour assurer la santé des hommes, des animaux ou des plantes.

Article 18.

La présente Convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

Article 19.

Les engagements souscrits par des Etats contractants en matière de réglementation douanière, en vertu de traités, conventions ou accords, con-

of properly secured bonds or of payments in cash.

7. It is desirable that the security given should be refunded or released as soon as all the obligations which had been contracted have been fulfilled.

Article 17.

The present Convention does not prejudice exceptional measures of a general or particular character which a Contracting State may be obliged to take in the event of an emergency affecting the safety or vital interests of the country, it being understood that the principle of the equitable treatment of commerce must be observed to the utmost possible extent. Nor does it prejudice the measures which Contracting States may take to ensure the health of human beings, animals or plants.

Article 18.

The present Convention does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

Article 19.

The coming into force of the present Convention will not abrogate the obligations of Contracting States in relation to Customs regula-

delser som genom kontant inbetalning.

7. Det är önskvärt, att nedsatt säkerhet återställas, så snart alla åtagna förpliktelser blivit uppfyllda.

Artikel 17.

Denna konvention avser icke allmänna eller särskilda åtgärder, som en fördragsslutande stat i undantagsfall nödgas vidtaga på grund av händelser av allvarlig art, vilka beröra landets säkerhet eller livsintressen, varvid dock är överenskommet, att grundsatsen om en rättvis behandling av handeln alltid skall i möjligaste mån upprätthållas. Ej heller avser den åtgärder, vilka de fördragsslutande staterna må föranledas vidtaga till tryggnad av människors, djurs eller växters hälsa.

Artikel 18.

Denna konvention ålägger icke de fördragsslutande staterna förpliktelser, som stå i strid med deras rättigheter och skyldigheter såsom medlemmar av Nationernas förbund.

Artikel 19.

De förpliktelser, som i fråga om tullagstiftningen åligga fördragsslutande stater på grund av traktater, konventioner eller avtal, avslu-

clus par eux avant la date du 3 novembre 1923, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur de la présente Convention.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, dès que les circonstances le rendront possible et tout au moins au moment de l'expiration de ces accords, à apporter aux engagements ainsi maintenus qui contreviendraient aux dispositions de la présente Convention, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles; étant entendu que cet engagement ne s'applique pas aux stipulations des traités qui ont mis fin à la guerre de 1914—1918, traités auxquels la présente Convention ne saurait porter aucune atteinte.

Article 20.

Conformément à l'article 23 e du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914—1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de ladite disposition, étant entendu

tions under Treaties, Conventions or Agreements concluded by them before November 3rd, 1923.

In consideration of such agreements being kept in force, the Contracting States undertake, so soon as circumstances permit, and in any case on the termination of the agreement, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of the present Convention the modifications required to bring them into harmony with such provisions; it being understood that this obligation is not applicable to the provisions of the treaties which terminated the war of 1914—1918, and which are in no wise affected by the present Convention.

Article 20.

In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of the present Convention in some or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war of 1914—1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such pro-

tade före den 3 november 1923, skola icke upphävas genom denna konventions ikraftträdande.

Med hänsyn till att dessa överenskommelser alltjämt skola bestå, förbinda sig de fördragsslutande staterna att, så snart omständigheterna det medgiva och i varje fall vid överenskommelsernas utlöpande, i de av dessa överenskommelser, som stå i strid mot bestämmelserna i denna konvention, vidtaga sådana ändringar, som äro ägnade att bringa dem i överensstämmelse med nämnda bestämmelser. Det är överenskommet, att denna skyldighet icke avser bestämmelserna i de traktater, varigenom 1914—1918 års krig avslutades. Dessa traktater beröras icke på något sätt av denna konvention.

Artikel 20.

Jämlikt artikel 23 e) i akten för Nationernas förbund skall envar av de fördragsslutande staterna, som gent emot tillämpningen av någon av denna konventions bestämmelser för hela eller en del av sitt område kan åberopa ett allvarligt ekonomiskt läge, uppkommet på grund av härjningar å dess område under kriget 1914—1918, betraktas såsom tillfälligt fritagen från de skyldigheter, som framgå av dessa bestämmelser, varvid dock är överenskommet, att grundsatsen

que le principe de l'équitable traitement du commerce, auquel les Etats contractants s'obligent, doit être observé dans toute la mesure possible.

Article 21.

Il est entendu que cette convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

Article 22.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition, à tout organisme technique que le Conseil de la Société des Nations pourra désigner à cet effet. Cet organisme formulera un avis consultatif après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

vision, it being understood that the principle of the equitable treatment of commerce, which is accepted as binding by the Contracting States, must be observed to the utmost possible extent.

Article 21.

It is understood that the present Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

Article 22.

Should a dispute arise between two or more Contracting States as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to such technical bodys as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and effecting a meeting between them if necessary.

om en rättvis behandling av handeln, vilken grundsats de fördragsslutande staterna förbundit sig tillämpa, skall i möjligaste mån upprätthållas.

Artikel 21.

Det är överenskommet, att denna konvention icke skall tolkas såsom i något avseende berörande inbördes rättigheter och skyldigheter mellan områden, som utgöra delar av samma suveräna stat eller äro ställda under dess beskydd, vare sig dessa områden var för sig äro eller icke äro fördragsslutande stater.

Artikel 22.

Därest tvist uppstår mellan två eller flera fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention, och sådan tvist icke kan biläggas vare sig genom direkt uppgörelse mellan parterna eller genom andra medel för uppnående av överenskommelse, må parterna, innan de anlita skiljedoms- eller domstolsförfarande, i syfte att uppnå en vänskaplig lösning av tvisten kunna hänskjuta densamma till det tekniska organ, som Nationernas förbunds råd må för ändamålet utse. Detta organ skall, efter att hava hört parterna och vid behov sammanfört dem, avgiva råd-givande utlåtande.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties conserveront la liberté, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour remplacer cette procédure, de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son statut.

Si un différend de la nature précisée à l'alinéa premier du présent article surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application, soit des alinéas 2 ou 3 de l'article 4, soit de l'article 7 de la présente Convention, les Parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, qu'elles aient ou non, au préalable, recouru à la procédure précisée au paragraphe premier du présent article.

La procédure ouverte devant l'organisme visé ci-dessus ou l'avis formulé par lui, n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que celle-ci n'en

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by all of them, and they are free either after resort to such procedure or in lieu thereof to have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the Permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute.

If a dispute of the nature referred to in the first paragraph of this Article should arise with regard to the interpretation or application of paragraphs 2 or 3 of Article 4, or Article 7, of the present Convention, the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice, whether or not there has previously been recourse to the procedure prescribed in the first paragraph of this Article.

The adoption of the procedure before the body referred to above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures complained of; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice, un-

Det av sagda organ avgivna rådgivande utlåtandet skall icke vara bindande för parterna i tvisten, såvida det icke godkännes av envar av dem, och det skall stå parterna fritt att, antingen efter anlåtandet av nyssnämnda förfarande eller i stället för detsamma, efter eget val använda varje annat skiljedoms- eller domstolsförfarande, som de anse lämpligt, däri inbegripet hänvändelse till den fasta mellanfolkliga domstolen i sådana frågor, som enligt stadgan för denna domstol falla inom dess behörighet.

Om tvist av det slag, som omnämnes i första stycket av denna artikel, skulle uppstå rörande tolkningen eller tillämpningen av styckena 2 eller 3 av artikel 4 eller av artikel 7 i denna konvention, skola parterna på begäran av en av dem hänskjuta tvistefrågan till den fasta mellanfolkliga domstolens avgörande, oavsett hurvida det i första stycket av denna artikel angivna förfaringssättet dessförinnan kommit till användning eller icke.

Ett inför ovannämnda organ inlett förfarande eller ett av detsamma avgivet utlåtande skall i intet fall medföra inställandet av de åtgärder, som äro föremål för tvisten. Detta gäller även i det fall, att tvist anhängiggjorts vid den fasta mellanfolkliga domstolen, såframt icke dom-

décide autrement aux termes de l'article 41 de son statut.

Article 23.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 24.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article 25.

A partir du 31 octobre 1924, tout Etat représenté à la Conférence visée à l'article 23, et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer

less the Court decides otherwise under Article 41 of the Statute.

Article 23.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 24.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 25.

After October 31st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 23 which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have

stolen med stöd av bestämmelserna i artikel 41 av sin stadga annorlunda beslutar.

Artikel 23.

Denna konvention, vars franska och engelska texter äga lika vitsord, skall bära denna dags datum och vara öppen för undertecknande till och med den 31 oktober 1924 för varje vid konferensen i Genève representerad stat och för varje medlem av Nationernas förbund ävensom för varje stat, till vilken Nationernas förbundsråd för detta ändamål överlämnat ett exemplar av konventionen.

Artikel 24.

Denna konvention är underkastad ratificering. Ratifikationsinstrumenten skola tillställas generalsekretären i Nationernas förbund, vilken skall lämna meddelande om deras mottagande till de medlemmar av förbundet liksom även till övriga stater, som undertecknat konventionen.

Artikel 25.

Efter den 31 oktober 1924 må varje stat, som varit representerad vid den i artikel 23 omfördälda konferensen och icke undertecknat konventionen, varje medlem av Nationernas förbund och varje stat, till vilken Nationernas förbundsråd för detta ändamål överlämnat ett exemplar av

à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations, signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article 26.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 27.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou

communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 26.

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 27.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties

konventionen, kunna ansluta sig till densamma.

Denna anslutning skall ske genom en till generalsekreteraren i Nationernas förbund i och för deponering i sekretariatets arkiv ingiven handling. Generalsekreteraren skall omedelbart lämna meddelande om deponeringen till de medlemmar av Nationernas förbund liksom även till de övriga stater, som undertecknat konventionen.

Artikel 26.

Denna konvention träder i kraft först, sedan den ratificerats av fem makter. Tidpunkten för dess ikraftträdande skall vara den nittionde dagen, efter det att generalsekreteraren i Nationernas förbund mottagit den femte ratifikationen. Därefter skall denna konvention beträffande varje särskild part träda i kraft nittio dagar efter mottagandet av dess ratifikation eller av delgivningen av dess anslutning.

Jämlikt föreskrifterna i artikel 18 av akten för Nationernas förbund skall generalsekreteraren inregistrera denna konvention den dag, då densamma träder i kraft.

Artikel 27.

En särskild förteckning skall upprättas av generalsekreteraren i Nationernas förbund, utvisande vilka av parter-

ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 28.

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

Article 29.

Tout Etat signataire ou adhérent de la présente Convention peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas soit l'ensemble, soit tel de ses

have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 28.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 29.

Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or

na som undertecknat eller ratificerat denna konvention, anslutit sig till eller uppsagt densamma. Denna förteckning skall städs hållas tillgänglig för förbundets medlemmar, och den skall så ofta som möjligt offentliggöras i enlighet med rådets anvisningar.

Artikel 28.

Denna konvention må uppsägas genom skriftligt tillkännagivande, ställt till generalsekretären i Nationernas förbund. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag, då densamma mottagits av generalsekretären, och skall gälla endast beträffande den medlem av Nationernas förbund eller den stat, som verkställt densamma.

Generalsekretären i Nationernas förbund skall lämna meddelande om varje av honom mottagen uppsägning till alla de medlemmar av Nationernas förbund och de övriga stater, som undertecknat eller anslutit sig till konventionen.

Artikel 29.

Varje stat, som undertecknat eller anslutit sig till denna konvention, må antingen vid undertecknandet eller vid ratificeringen eller anslutningen, förklara, att dess godkännande av konventionen icke innesluter alla eller någon viss av dess kolonier,

protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 25, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 28 s'appliqueront à cette dénonciation.

Article 30.

Le Conseil de la Société des Nations est prié de considérer l'opportunité de réunir une Conférence à fin de révision de la présente Convention, si un tiers des Etats contractants en fait la demande.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise

overseas territories under its sovereignty or authority and may subsequently adhere, in conformity with the provisions of Article 25, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 28 shall apply to any such denunciation.

Article 30.

The Council of the League of Nations is requested to consider the desirability of summoning a Conference for the purpose of revising the present Convention if requested by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the third day of November one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the Lea-

skyddsområden, besittningar eller områden på andra sidan haven, vilka stå under dess överhöghet eller myndighet, samt må sedermera i överensstämmelse med föreskrifterna i artikel 25 ansluta sig särskilt för vilken som helst av de kolonier, skyddsområden, besittningar eller områden på andra sidan haven, som utelutits genom sagda förklaring.

Uppsägning må likaledes verkställas särskilt för varje koloni, skyddsområde, besittning eller område på andra sidan haven. Bestämmelserna i artikel 28 skola tillämpas ifråga om sådan uppsägning.

Artikel 30.

Nationernas förbunds råd anmodas överväga lämpligheten av att sammankalla en konferens för revidering av denna konvention, därest begäran härom framställes av en tredjedel av de fördragsslutande staterna.

Till bekräftelse härav hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den 3 november 1923 i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv. Bestyrkta avskrifter skola tillställas alla vid kon-

à tous les Etats représen-
tés à la Conférence.

gue of Nations; certified
copies will be transmitted
to all the States repre-
sented at the Conference.

ferensen representerade
stater.

(Underskrifter.)

Allemagne: Germany:

WILLY ERNST.

Autriche: Austria:

E. PFLÜGL.

Belgique: Belgium:

J. BRUNET.

A. JANSSEN.

Brésil: Brazil:

J. A. BARBOZA CARNEIRO.

Empire Britannique: British Empire:

H. LLEWELLYN SMITH.

Union Sud-Africaine: Union of South Africa:

H. LLEWELLYN SMITH.

Australie: Australia:

C. A. B. CAMPION.

Nouvelle-Zélande: New Zealand:

J. ALLEN.

I hereby declare that my
signature includes the Mandated
Territory of Western Samoa.

(Översättning).

Jag förklarar härmed, att
mitt undertecknande inbegriper
mandat-området Västra Samoa.

Inde: India:

HARDINGE OF PENSHURST.

Bulgarie: Bulgaria:

D. MIKOFF.

Chili: Chile:

JORGE BUCHANAN.

Chine: China:

J. R. LOUTSENGTSIANG.

Danemark: Denmark:

A. OLDENBURG.

Egypte: Egypt:

T. C. MACAULAY.

A. ABDEL KHALEK.

Espagne: Spain:

EMILIO DE PALACIOS.

Finlande: Finland:

NILO A. MANNIO.

URHO TOIVOLA.

France:	France:
E. BOLLEY.	
Grèce:	Greece:
V. COLOCOTRONIS.	
D. CAPSALI.	
Hongrie:	Hungary:
F. DE PARCHER.	
Italie:	Italy:
CARLO PUGLIESI.	
Japon:	Japan:
Y. SUGIMURA.	
Lithuanie:	Lithuania:
DOBKEVICIUS.	
DR. P. KARVELIS.	
Luxembourg:	Luxemburg:
CH. G. VERMAIRE.	
Protectorat français du Maroc:	French protectorate of Morocco:
P. SERRA.	
Norvège:	Norway:
FRIDTJOF NANSEN.	
Paraguay:	Paraguay:
R. V. CABALLERO.	
Pays-Bas:	The Netherlands:

(Översättning.)

Me référant à l'art. 29 de la Convention, je déclare que le Gouvernement Néerlandais, tout en n'acceptant la Convention que pour le Royaume en Europe, n'écarte pas d'une manière catégorique son adhésion en ce qui concerne les territoires d'outre-mer, mais que le Gouvernement diffère cette adhésion et se réserve d'adhérer ultérieurement soit pour l'ensemble, soit pour l'un ou l'autre de ses territoires d'outre-mer.

Åberopande konventionens art. 29 förklarar jag, att Nederländska regeringen, som endast antager konventionen för den europeiska delen av konungariket, ej definitivt avböjer anslutning för vad angår dess besittningar hinsides haven, men att regeringen uppskjuter denna anslutning och förbehåller sig att framdeles ansluta sig antingen för alla sina besittningar hinsides haven eller för den ena eller andra av dem.

E. MENTEN.

Pays-Bas. Pour les territoires d'outre-mer: Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao:

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pologne: Poland:
J. MODZELEWSKI.

Portugal: Portugal:
A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.
Roumanie: Roumania:

(Översättning.)

Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie je fais les mêmes réserves formulées par les différents Gouvernements, — insérées à l'art. 6 du Protocole, — et j'explique que le Gouvernement Royal entend que l'art. 22 de la Convention confère le droit de recourir à la procédure prévue dans ledit article aux seules Hautes Parties contractantes, — pour des questions d'ordre général, — les simples particuliers ne pouvant saisir que les instances judiciaires nationales en cas de désaccord avec les autorités du Royaume.

I Kungl. Rumänska regeringens namn gör jag samma förbehåll som de av olika regeringar gjorda — införda i Protokollets art. 6 — och jag förklarar i förtydligande syfte, att Kungl. Regeringen är av den uppfattningen, att den i konventionens art. 22 medgivna rättigheten att hava tillgång till den i nämnda art. avsedda proceduren endast hänför sig till de höga fördragsslutande parterna — för frågor av allmän natur — under det att i händelse av tvist med konungarikets myndigheter enskilda personer endast må anlita resp. länders judiciella instanser.

N. P. COMNÈNE.

Royaume des Serbes, Kingdom of the Serbs,
Croates et Slovènes: Croats and Slovenes:

RADMILO BOUYDITCH.

DR VALDEMAR LOUNATCHEK.

Siam: Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

Suède: Sweden:

HJ. BRANTING.

Suisse: Switzerland:

HÄUSERMANN.

E. LEUTÉ.

Tchécoslovaquie: Czechoslovakia:

J. DVORACEK.

D. SCHÖNBACH.

Régence de Tunis Regency of Tunis
(Protectorat français): (French Protectorate):
ODE.

Uruguay: Uruguay:

E. E. BUERO.

Protocole de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, pour la simplification des formalités douanières, conclue à la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1. Il est entendu que les obligations qui résultent, pour les Etats contractants, de la Convention ci-dessus visée, n'affectent en aucune façon celles qu'ils ont contractées ou pourront contracter à l'avenir, conformément à des traités ou accords internationaux visant à sauvegarder la santé des hommes, des animaux ou des plantes (notamment la Convention internationale de l'opium), ou destinés à défendre la moralité publique ou ayant pour objet la sécurité internationale.

2. En ce qui concerne l'application de l'article 3, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral sans engager les Gouvernements des Provinces auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre, sur leur territoire, l'importation de certains produits.

3. En ce qui concerne l'application des articles 4 et 5, l'adhésion du Brésil et du Canada n'im-

Protocol to the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the simplification of Customs formalities, the undersigned, duly authorized, have agreed as follows:

1. It is understood that the obligations of the Contracting States under the Convention referred to above do not in any way affect those which they have contracted or may in future contract under international treaties or agreements relating to the preservation of the health of human beings, animals or plants (particularly the International Opium Convention), the protection of public morals or international security.

2. As regards the application of Article 3, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of prohibiting or restricting the importation of certain products into their territories.

3. As regards the application of Articles 4 and 5, the acceptance of these Articles by Brazil

Protokoll till internationella konventionen rörande förenkling av tullformaliteterna.

Vid undertecknandet av den i dag avslutade internationella konventionen rörande förenkling av tullformaliteterna hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande:

1. Det är överenskommet, att de skyldigheter, som jämlikt ovan nämnda konvention åligga de fördragsslutande staterna, icke skola i något avseende beröra skyldigheter, som de hava åtagit sig eller i framtiden må komma att åtaga sig på grund av internationella överenskommelser eller avtal för tryggheten av människors, djurs eller växters hälsa (särskilt den internationella opiumkonventionen) eller för skyddandet av allmän moral eller internationell säkerhet.

2. Beträffande tillämpningen av artikel 3 skall den av Canada godkända förpliktelsen vara bindande endast för förbundsregeringen men ej för de särskilda förbundsstaternas regeringar, vilka jämlikt Canadas statsförfattning äga att förbjuda eller inskränka införseln till sina områden av vissa varor.

3. Beträffande tillämpningen av artiklarna 4 och 5 skall Brasiliens och Canadas anslutning

plique, pour ces Etats, la responsabilité du Gouvernement fédéral, en matière d'exportation, que dans la mesure où il prend lui-même des dispositions tarifaires ou réglementaires visées aux dits articles, sans qu'il puisse assumer aucune responsabilité en ce qui concerne les dispositions de même ordre prises par les Etats ou Provinces en vertu des droits que la Constitution du pays leur confère.

4. En ce qui concerne l'application de l'article 4 et du second alinéa de l'article 5, l'engagement souscrit par l'Allemagne n'implique pas l'obligation de publier certaines taxes minimales qu'elle perçoit ou certaines formalités spéciales qu'elle applique, lesquelles ne sont pas édictées par elle, mais instituées par l'un quelconque des Etats fédérés ou par une autorité locale quelconque.

5. Pour l'application de l'article 11, les Etats contractants reconnaissent que les règles établies par eux constituent des garanties minima qui pourront être réclamées par tous les Etats contractants, mais n'excluent pas l'extension ou l'adaptation desdites règles dans des accords bilatéraux ou autres, que lesdits Etats institueraient volontairement entre eux.

and Canada only involves, in the case of these States, the responsibility of the Federal Government to the extent to which the measures relating to tariffs or regulations referred to in those Articles are taken by itself, and without its assuming any responsibility as regards such measures taken by the States or Provinces under rights conferred on them by the Constitution of the country.

4. In regard to the application of Article 4 and of the second paragraph of Article 5, the undertaking entered into by Germany does not entail any obligation on her part to publish certain trifling taxes which she collects or certain special formalities which she applies, but which are not imposed by her but by Federal States or by local authorities.

5. As regards the application of Article 11, the Contracting States recognise that the rules which they have established constitute the minimum guarantees which all the Contracting States may claim, and do not exclude the voluntary extension or adaptation of such rules by bilateral or other agreements voluntarily concluded between the said States.

till dessa artiklar för nämnda staters vidkommande icke medföra något ansvar för förbundsregeringen, i fråga om utförsel, i vidare mån än då det gäller av densamma själv vidtagna, i berörda artiklar angivna åtgärder beträffande tulltaxe- och andra bestämmelser. Förbundsregeringen påtager sig där emot icke något ansvar för de bestämmelser härvidlag, som de särskilda staterna eller provinserna i kraft av statsförfattningen utfärda.

4. Beträffande tillämpningen av artikel 4 och andra stycket i artikel 5 skall den av Tyskland åtagna förpliktelsen icke medföra skyldighet att offentliggöra vissa obetydliga avgifter, som uppbäras av detsamma, eller vissa särskilda formaliteter, som tillämpas av detsamma men vilka icke äro föreskrivna av sagda stat utan av förbundsstater eller lokala myndigheter.

5. Beträffande tillämpningen av artikel 11 erkänna de fördragsslutande staterna, att de av dem uppställda reglerna erbjuda det minsta möjliga mått av garantier, som av samtliga fördragsslutande stater må kunna fordras, men att dessa regler ingalunda utesluta en utvidgning eller ett antagande av andra sådana regler i bilaterala eller andra överenskommelser, som frivilligt må komma att avslutas mellan staterna i fråga.

6. Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles ils se trouvent, les Gouvernements d'Espagne, de Finlande, de Pologne et de Portugal ont déclaré qu'ils se réservent la faculté d'excepter, lors de la ratification, l'article 10, et qu'ils ne s'obligent à appliquer ledit article qu'après une période de cinq ans à dater de ce jour.

Une déclaration analogue a été faite par les Gouvernements d'Espagne, de Grèce et de Portugal en ce qui concerne le 8° de l'article 11 de la Convention et par les Gouvernements d'Espagne et de Portugal à l'égard du 3° du même article. Le Gouvernement polonais a fait une déclaration semblable au sujet de l'application de l'ensemble de cet article, à l'exception des 1°, 2°, 4°, 5°, 7° et 9°, aux prescriptions desquels il accepte de se conformer dès la mise en vigueur, en ce qui le concerne, de ladite convention.

Les autres Etats contractants, en déclarant qu'ils acceptent les réserves ainsi formulées, stipulent qu'ils ne seront eux-mêmes liés, pour les matières qui en font l'objet, à l'égard des Etats qui en bénéficient, que lorsque l'application des stipulations ainsi différenciées sera, de la part des dits Etats, devenue effective.

Les exceptions formulées ultérieurement par d'autres gouvernements

6. In view of the special circumstances in which they are placed, the Governments of Spain, Finland, Poland and Portugal have stated that they reserve the right of excepting Article 10 at the time of ratification and that they will not be bound to apply the said Article until after a period of five years from this day.

A similar declaration has been made by the Governments of Spain, Greece and Portugal in respect of paragraph 8 of Article 11 of the Convention, and by the Governments of Spain and Portugal in respect of paragraph 3 of the same Article. The Government of Poland has made a similar declaration in respect of the application of the whole of the same Article, with the exception of paragraphs 1, 2, 4, 5, 7 and 9, which it agrees to apply as from the coming into force in its own case of the said Convention.

The other Contracting States, while stating their acceptance of the reserves so formulated, declare that they will not be bound, in regard to the States which have made the said reserves, as regards the matters to which they relate, until the provisions in question are applied by the said States.

Any exceptions which may subsequently be formulated by other Go-

6. Med hänsyn till de särskilda förhållanden, i vilka de befinner sig, hava Spaniens, Finlands, Polens och Portugals regeringar förklarat, att de förbehålla sig rätt att vid ratificeringen undantaga artikel 10, samt att de icke förplikta sig att tillämpa sagda artikel förrän efter en tid av fem år, räknat från denna dag.

En liknande förklaring har avgivits av Spaniens, Greklands och Portugals regeringar beträffande punkt 8 i artikel 11 av konventionen och av Spaniens och Portugals regeringar beträffande punkt 3 i samma artikel. Den polska regeringen har avgivit en dylik förklaring ifråga om tillämpningen av hela denna artikel med undantag av punkterna 1, 2, 4, 5, 7 och 9, vilka den för binder sig att tillämpa från och med det att konventionen för dess vidkommande träder i kraft.

Övriga fördragsslutande stater, som godtaga nämnda förbehåll förklara, att de gent emot de stater, som framställt desamma, icke skola vara bundna med avseende å däri berörda förhållanden, förrän bestämmelserna ifråga tillämpas av sagda stater.

Undantag, som framdeles må komma att uppställas av andra rege-

au moment de leur ratification ou de leur adhésion, en ce qui concerne l'article 10, l'article 11 ou des dispositions particulières de ces articles, seront admises, pour la durée visée au premier alinéa et dans les conditions mentionnées au troisième alinéa ci-dessus, si le Conseil de la Société des Nations en décide ainsi, après consultation de l'organe technique prévu à l'article 22 de la Convention.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

vernments, at the time of their ratification or accession, with reference to Article 10, Article 11, or any particular provisions of those Articles, shall be accepted, for the period referred to in the first paragraph above, and subject to the conditions laid down in the third paragraph, if the Council of the League of Nations so decides after consulting the technical body mentioned in Article 22 of the Convention.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of today's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the third day of November one thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

ringar vid ratificeringen eller anslutningen ifråga om artikel 10, artikel 11 eller någon särskild bestämmelse i dessa artiklar, skall medgivas för den tid, som i första stycket här ovan angives, och på de villkor, som i tredje stycket omnämnas, därest Nationernas förbunds råd efter att hava rådfört sig med den i artikel 22 av konventionen omnämnda tekniska organisationen sålunda beslutar.

Detta protokoll skall hava samma kraft, värde och bestånd som den i dag avslutade konventionen och skall anses utgöra en integrerande del av densamma.

Till bekräftelse härav hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Genève den 3 november 1923 i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv. Bestyrkta avskrifter skola tillställas alla vid konferensen representerade stater.

(Underskrifter.)

Allemagne:

WILLY ERNST.

Autriche:

E. PFLÜGL.

Belgique:

J. BRUNET.

A. JANSSEN.

Germany:

Austria:

Belgium:

Brésil:	Brazil:
J. A. BARBOZA CARNEIRO.	
Empire Britannique:	British Empire:
H. LLEWELLYN SMITH.	
Union Sud-Africaine:	Union of South Africa:
H. LLEWELLYN SMITH.	
Australie:	Australia:
C. A. B. CAMPION.	
Nouvelle-Zélande:	New Zealand:
J. ALLEN.	

(Översättning.)

I hereby declare that my signature includes the Mandated Territory of Western Samoa.

Jag förklarar härmed, att mitt undertecknande inbegriper mandat-området Västra Samoa.

Inde:	India:
HARDINGE OF PENSHURST.	
Bulgarie:	Bulgaria:
D. MIKOFF.	
Chili:	Chile:
JORGE BUCHANAN.	
Chine:	China:
J. R. LOUTSENGTSIANG.	
Danemark:	Denmark:
A. OLDENBURG.	
Egypte:	Egypt:
T. C. MACAULAY.	
A. ABDEL KHALBK.	
Espagne:	Spain:
EMILIO DE PALACIOS.	
Finlande:	Finland:
NILO A. MANNIO.	
URHO TOIVOLA.	
France:	France:
E. BOLLEY.	
Grèce:	Greece:
V. COLOCOTRONIS.	
D. CAPSALL.	
Hongrie:	Hungary:
F. DE PARCER.	
Italie:	Italy:
CARLO PUGLIESI.	
Japon:	Japan:
Y. SUGIMURA.	

Lithuanie: Lithuania:

DOBKEVICIUS.
DR P. KARVELIS.

Luxembourg: Luxemburg:

CH. G. VERMAIRE.

Protectorat français du Maroc: French protectorate of Morocco:

P. SERRA.

Norvège: Norway:

FRIDTJOF NANSEN.

Paraguay: Paraguay:

R. V. CABALLERO.

Pays-Bas: The Netherlands:

(Översättning.)

Avec la réserve indiquée à la Convention.

Med i konventionen angivet förbehåll.

E. MENTEN.

Pays-Bas. Pour les territoires d'outre-mer du Royaume: Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao:

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pologne: Poland:

J. MODZELEWSKI.

Portugal: Portugal:

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

Roumanie: Roumania:

(Översättning.)

Sous les réserves et explications mentionnées en signant la Convention.

Med de förbehåll och förtydliganden, som gjorts vid konventionens undertecknande.

N. P. COMNÈNE.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:

RADMILO BOUYDITCH.

DR VALDEMAR LOUNATCHEK.

Siam: Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

Suède: Sweden:

HJ. BRANTING.

Suisse: Switzerland:

HÄUSERMANN.

E. LEUTÉ.

Tchécoslovaquie: Czechoslovakia:

J. DVORACEK.

D. SCHÖNBACH.

Régence de Tunis
(Protectorat français):

Regency of Tunis
(French Protectorate):

ODE.

Uruguay:

E. E. BUERO.

Uruguay:

(Översättning.)

Procès-Verbal

Protokoll

du dépôt des instruments de ratification de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, Genève, le 3 novembre 1923.

vid deponering av ratifikationsinstrument till den internationella konventionen rörande förenkling av tullformalitetserna jämte därtill hörande protokoll, Genève den 3 november 1923.

En exécution des dispositions contenues dans l'article 24 de la Convention sus-indiquée, Son Excellence M. Einar Hennings, Ministre de Suède à Berne, s'est présenté aujourd'hui au Secrétariat de la Société des Nations pour procéder au dépôt de l'instrument de ratification par Sa Majesté le Roi de Suède de la Convention internationale pour la simplification des Formalités Douanières et Protocole y relatif, Genève, le 3 novembre 1923.

Till fullgörande av bestämmelserna i artikel 24 av ovannämnda konvention har Sveriges minister i Bern, H. Exc. Einar Hennings, denna dag infunnit sig å Nationernas förbunds sekretariat för att företaga deponering av Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikationsinstrument till den internationella konventionen rörande förenkling av tullformalitetserna jämte därtill hörande protokoll, Genève den 3 november 1923.

L'instrument ayant été, après examen, trouvé en bonne et due forme, a été déposé pour être conservé aux archives de la Société des Nations.

Instrumentet, vilket efter granskning befunnits i god och behörig form, har deponerats för att förvaras i Nationernas förbunds arkiv.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Till bekräftande härav hava under-tecknade uppsatt detta protokoll.

Fait en double expédition à Genève, le douze février mil neuf cent vingt-six.

Som skedde, i tvenne exemplar, i Genève den 12 februari 1926.

EINAR HENNINGS

Underskrifter.

VAN HAMEL

Directeur de la Section Juridique.

Förestående konvention är vid tidpunkten för dess ikraftträdande för Sveriges del — den 13 maj 1926 — gällande för följande länder:

	Dag för ratifikationens deponering:
Australiska Statsförbundet (med undantag av Papua och Norfolk-ön samt mandatområdet å Nya Guinea)	den 13 mars 1925.
Belgien	» 4 oktober 1924.
Brittiska Indien	» 13 mars 1925.
Danmark	» 17 maj 1924.
Egypten	» 23 mars 1925.
Italien	» 13 juni 1924.
Kina ¹	» 23 februari 1926.
Nederländerna (inbegripet Nederländska Indien, Surinam och Curaçao)	» 30 maj 1925.
Nya Zeeland	» 29 augusti 1924.
Persien (anslutning den 8 maj 1925).	
Rumänien	» 23 december 1925.
Siam	» 19 maj 1925.
Storbritannien	» 29 augusti 1924.
Sydafrikanska Unionen	» 29 augusti 1924.
Tyska Riket	» 1 augusti 1925.
Ungern ¹	» 23 februari 1926.
Österrike	» 11 september 1924.

¹ För Kinas och Ungerns vidkommande träder konventionen i kraft den 24 maj 1926.

Stockholm 1926. P. A. Norstedt & Söner 261386